Dialectologia 28 *(2022), 1-56.*
ISSN: 2013-2247

Received 19 July 2021.

Accepted 23 October 2021.

EL CONTACTO DE LENGUAS EN LA CATALUÑA DEL NORTE. UNA APROXIMACIÓN A TRAVÉS DEL *ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA* (ALPI)[1]

Alba ADIEGO BISTUÉ [*]

Universitat de Barcelona

alba.adiego@ub.edu

Resumen

Este trabajo estudia los fenómenos de contacto de lenguas que se producen en el área de la Cataluña del Norte mediante el análisis de un conjunto de datos del *Atlas lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*, que proceden de encuestas que se llevaron a cabo en los años 50 del siglo pasado en siete localidades de la Cataluña del Norte (Formiguera, Taurinyà, Salses, Cabestany, Llo, Arles de Tec y Banyuls de la Marenda). En particular, el trabajo analiza la presencia del francés, del occitano y del castellano, que están en contacto con el rosellonés, a partir de los elementos léxicos de dos campos semánticos: "La casa" y "El hombre y la mujer". Con estos datos, se determina cuáles son las localidades que están más influidas por el contacto de lenguas y cuál de los dos campos semánticos cuenta con una mayor presencia de léxico foráneo. Asimismo, se observa el proceso de cambio lingüístico que, en relación con estas tres lenguas, tenía lugar en el rosellonés durante los años 50.

Palabras clave: contacto de lenguas, rosellonés, geografía lingüística, léxico dialectal, dialectología catalana

[1] Este estudio tiene su origen en el trabajo de fin de máster *El contacte de llengües a la Catalunya Nord. Una aproximació a través de la geografia lingüística (ALPI)*, presentado en la Universitat Autònoma de Barcelona en julio de 2021, y supervisado por Maria-Pilar Perea. La elaboración de este trabajo se ha beneficiado de un contrato predoctoral FPU20/00679 del Ministerio de Universidades y forma parte del proyecto de investigación "Variación y cambio lingüístico en catalán: análisis y comparación desde las perspectivas geolingüística y lexicográfica dialectal" (PGC2018-095077-B-C43).

[*] Departament de Filologia Catalana i Lingüística General, Facultat de Filologia i Comunicació. Gran Via de les Corts Catalanes 585, 08007 Barcelona.

©Universitat de Barcelona

EL CONTACTE DE LLENGÜES A LA CATALUNYA DEL NORD. UNA APROXIMACIÓ A TRAVÉS DEL *ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA* (ALPI)

Resum

Aquest treball estudia els fenòmens de contacte de llengües que es produeixen a l'àrea de la Catalunya Nord mitjançant l'anàlisi d'un conjunt de dades de l'*Atlas lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI), les quals provenen d'enquestes que es van dur a terme als anys 50 del segle passat a set localitats nord-catalanes (Formiguera, Taurinyà, Salses, Cabestany, Llo, Arles de Tec i Banyuls de la Marenda). En particular, el treball analitza la presència del francès, de l'occità i del castellà, que estan en contacte amb el rossellonès, a partir dels elements lèxics de dos camps semàntics: «La casa» i «El hombre y la mujer». Amb aquestes dades, es determina quines són les localitats que estan més influïdes pel contacte de llengües i quin dels dos camps semàntics compta amb una presència més gran de lèxic forà. S'observa així mateix el procés de canvi lingüístic que, en relació amb aquestes tres llengües, tenia lloc en el rossellonès durant els anys 50.

Paraules clau: contacte de llengües, rossellonès, geografia lingüística, lèxic dialectal, dialectologia catalana

LANGUAGE CONTACT IN NORTHERN CATALONIA. AN APPROACH TO THE *ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA (ALPI)*

Abstract

This work studies the phenomena of language contact that occur in the area of Northern Catalonia through the analysis of a data set from the *Atlas lingüístico de la Península Ibérica* (*ALPI*), which come from surveys that were carried out in the 1950s of the last century in seven northern Catalan localities (Formiguera, Taurinyà, Salses, Cabestany, Llo, Arles de Tec and Banyuls de la Marenda). In particular, it analyses the presence of French, Occitan and Spanish, which are in contact with *Rossellonès*, based on the lexical elements of two semantic fields: *Household* 'La casa' and *Man and woman* 'El hombre y la mujer'. Through this data, it is determined which localities are most influenced by language contact and which of the two semantic fields has a greater presence of foreign lexicon. Moreover, the process of linguistic change that took place in relation to these three languages in Roussillon during the 1950s is also observed.

Keywords: language contact, *Rossellonès*, language geography, dialectal lexicon, Catalan dialectology

1. Introducción

Este trabajo estudia la influencia que han tenido sobre el rosellonés las lenguas que están en contacto con él: el francés y el occitano desde el norte —por la proximidad con la frontera de Occitania— y el castellano des del sur —por el contacto con el Principado—, a partir de los datos de las encuestas que se llevaron a cabo durante los años 50 del siglo pasado en siete localidades de la Cataluña del Norte en el proyecto del *Atlas lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*.

©Universitat de Barcelona

Los objetivos que se plantean son, por un lado, analizar el contacto de lenguas en el ámbito de la Cataluña del Norte a partir de los datos del ALPI y, por otro lado, determinar, con los datos estudiados, que pertenecen a unos campos semánticos específicos, el grado de castellanización y francesización de esta zona. En concreto, se analizará el contacto de lenguas en las siete localidades de la Cataluña del Norte que fueron encuestadas en el proyecto del *ALPI* (Formiguera, Taurinyà, Salses, Cabestany, Llo, Arles de Tec y Banyuls de la Marenda) y se estudiarán los elementos léxicos de dos campos semánticos ("La casa" y "El hombre y la mujer"). Además de cuantificar los galicismos y castellanismos existentes en dichas localidades y en dichos campos, se analizará la presencia del occitano en estos territorios de la Cataluña del Norte. Se observará también, con los datos estudiados, si durante los años 50 se estaba desarrollando un proceso de cambio lingüístico provocado por el contacto de lenguas en esta área y se considerará si los préstamos de estas lenguas aparecen adaptados fonéticamente al catalán y de qué manera lo están.

Partiendo de estos objetivos, cabe prever que en las zonas más próximas a la frontera con Occitania —Formiguera, en el Capcir; Salses, en el norte del Rosellón, y, en menor medida, Taurinyà, en el Conflent, y Cabestany, en el Rosellón— haya más presencia de occitanismos y de galicismos. Por el contrario, es probable que haya una mayor presencia de formas castellanas en las zonas más próximas al Principado —sobre todo en Llo, en la Alta Cerdaña, pero quizás también en Arles de Tec, en el Vallespir, y en Banyuls de la Marenda, en el sur del Rosellón— que en las zonas que limitan con Occitania. De manera generalizada, se espera que haya un gran número de galicismos en los dos campos semánticos escogidos, pero más en el campo correspondiente a "El hombre y la mujer", que, por el tipo de palabras que contiene —relacionadas con la indumentaria, el matrimonio y el divorcio, las enfermedades, etc.—, es probable que sea más susceptible de recibir influencias foráneas.

El estudio se divide en siete partes. En las dos primeras, se presentan algunos trabajos y autores relacionados con el objeto de estudio y algunos conceptos teóricos que tienen que ver con el cambio lingüístico y el contacto de lenguas. En las dos siguientes, se describen el dialecto rosellonés —tanto su situación geográfica, política,

©Universitat de Barcelona

histórica y sociolingüística como sus rasgos principales— y las localidades de la Cataluña del Norte encuestadas por el *ALPI*. En las tres últimas partes, se presentan la metodología y el análisis de los datos desde dos perspectivas diferentes (*intralocalidad* y *interlocalidades*) y, finalmente, se ofrecen las conclusiones.

2. Estudios previos

En la bibliografía analizada se constata la ausencia de trabajos actuales sobre el léxico del rosellonés y de las lenguas que están en contacto con él. Uno de los primeros lingüistas que estudió aspectos de léxico del rosellonés fue Henri Guiter, autor del *Atlas linguistique des Pyrénées Orientales (ALPO)*, publicado en 1966 a partir de encuestas realizadas en los años 1940-1950, y gran parte de su obra iba encaminada a definir isoglosas de la lengua, especialmente si servían para diferenciar el catalán del occitano (Gómez 2011: 11), como ocurre en Guiter (1949). El *Diccionari del rossellonès*, de Pere Verdaguer (2002), es otro de los trabajos que ha tratado ampliamente el léxico, y además presenta una introducción sobre las principales características del dialecto y sobre las lenguas en contacto, que han provocado que hoy en el rosellonés haya un cierto número de castellanismos, muchos occitanismos y muchos galicismos (2002: 12). También son remarcables los artículos de Veny sobre las influencias castellanas (1978) y las occitanas (1980) en el léxico del rosellonés.

En esta línea, otros estudios más recientes abordan la variación dialectal del rosellonés, un aspecto que ha sido poco tratado. Así, Balaguer (2012) ofrece una caracterización de la fonética, la morfología y el léxico conflentinos, y constata las coincidencias de este dialecto con el occitano, en un territorio que es una especie de reducto que ha conservado parcialmente unas soluciones que tienen un mayor alcance en la Cataluña del Norte y que se han ido nivelando a consecuencia de la influencia de las hablas vecinas. Uno de los estudios más exhaustivos es la *Gramàtica del català rossellonès*, de Gómez (2011), que ofrece una introducción muy detallada sobre la historia y la situación sociolingüística del rosellonés y describe la fonología, la

©Universitat de Barcelona

morfología y la sintaxis rosellonesas —con un pequeño glosario dedicado al léxico—, y también tiene un capítulo dedicado a la adaptación de los préstamos del francés.

Otros estudios se centran en la difícil situación sociolingüística de la Cataluña del Norte, y en este ámbito aún se hace más patente la ausencia de trabajos que aporten datos más actuales sobre el estado del catalán en este territorio. Puig (2017: 43) constata el debilitamiento general de la lengua en la Cataluña del Norte y recoge los datos de dos encuestas de 2004 —una del Observatori Sociolingüístic (OSL) de la Universitat de Perpinyà y otra del Instituto de Sociolingüística Catalana— sobre los usos lingüísticos de los roselloneses. De estas encuestas, el autor considera que la primera, la del OSL, se ajusta más a la realidad de la lengua en la Cataluña del Norte —un 53% comprende el catalán y un 18% lo sabe escribir. La segunda, la *Enquesta d'usos lingüístics a la Catalunya Nord 2004*, también proporciona datos sobre los conocimientos de catalán en este territorio —un 65,3% lo comprende, un 37,1% lo sabe hablar, un 31,4% lo sabe leer y un 10,6% lo sabe escribir—, y presenta una segunda edición de 2015, que evidencia el descenso en la comprensión y la expresión oral del catalán respecto a 2004 —un 61% y un 35,4%, respectivamente—, pero muestra a su vez el aumento del número de personas que saben leer y escribir catalán —un 39,2% lo sabe leer y un 14,3% lo sabe escribir. Aun así, de acuerdo con lo que concluye Puig en su trabajo, no hay ninguna encuesta de dialectología reciente, comparable a las que se llevaron a cabo en el pasado con los diversos atlas, que quizás podrían informar de ciertas situaciones (2017: 50), como el grado de penetración del francés y del castellano en la Cataluña del Norte.

Aunque algunos artículos no tienen como objeto de estudio el rosellonés, se centran en los conceptos de *cambio lingüístico* y *cambio léxico*, y por ello son útiles para este estudio. Montoya (2002) define el fenómeno del cambio lingüístico, menciona algunos de los factores internos y externos que intervienen en el cambio, y estudia el comportamiento de tres clases de cambios lingüísticos en la morfología del catalán balear. Respecto al cambio léxico, Patrick (1999) muestra los factores que han dado lugar a la desaparición de algunas palabras occitanas que se utilizaban en francés y explica cuáles de estos factores son más importantes para la obsolescencia léxica, así

©Universitat de Barcelona

como otros conceptos que tienen que ver con el cambio léxico, como pueden ser los préstamos. De la misma manera, Lorente (2019) explora el incipiente estudio del análisis del cambio lingüístico en contextos comunicativos especializados y presenta una síntesis de los principales cambios léxicos, como los préstamos o la lexicalización.

Finalmente, Andrés (2020) aporta algunos conceptos relacionados con la variación lingüística y el contacto de lenguas, y trata ciertos fenómenos que se producen por contacto de lenguas en el territorio de Asturias —y, concretamente, entre el asturiano y el castellano—, como las *interferencias*, las *alternancias de código* y la *hibridación* o *mezcla de lenguas*.

3. El cambio lingüístico y el contacto de lenguas

3.1 El cambio lingüístico y el cambio léxico

El concepto de cambio lingüístico se refiere a la variación que pueden experimentar varios componentes de la lengua. Aunque *variación* y *cambio lingüístico* son dos fenómenos paralelos, puesto que son dos caras de un mismo proceso, no siempre que aparece la variación hay que entender que hay un proceso de cambio, mientras que, por el contrario, siempre que se produce un cambio en la lengua es porque hay variación (Mas 2003: 3). Montoya (2002: 277) define el cambio lingüístico como un fenómeno gradual: "els canvis lingüístics no són fenòmens abruptes o sobtats, sinó que hi ha d'haver etapes intermèdies entre un estat i l'anterior que, en principi, desconeixem". Se trata, además, de un elemento difícil de predecir, ya que, aunque se puede intentar prever la dirección que adoptará un cambio, no se puede predecir que un cambio no iniciado se producirá (Montoya 2002: 275).

En el cambio lingüístico, hay que distinguir entre los cambios léxicos y los cambios estructurales. Según Lorente (2019: 168), los cambios estructurales son los que afectan a los sistemas fonético y fonológico, la morfología, la sintaxis y, quizás también, la semántica, mientras que el cambio léxico, aunque no se considera un cambio de gran impacto porque no afecta a estructuras sino a inventarios, presenta

©Universitat de Barcelona

mucha diversidad y es muy productivo, ya que el conjunto del léxico de cualquier lengua registra continuamente pérdidas y nuevas adquisiciones (Lorente 2019: 170). En esta línea, Patrick (1999: 28) también apunta que los préstamos son fonéticos, léxicos y morfológicos, pero que el préstamo de elementos léxicos ha sido de lejos mucho más frecuente, porque el vocabulario es el elemento más fácilmente transferible del lenguaje.

Cuando hay un proceso de cambio léxico, puede darse tanto un proceso de préstamo léxico (*lexical borrowing*) como un proceso de pérdida léxica (*lexical loss*), situados en los extremos de un continuo (Patrick 1999: 29). Los préstamos de otras lenguas son uno de los procedimientos por los que se produce la neología. Pueden responder tanto a razones prácticas como estilísticas, es decir, a la necesidad de denominar nuevas realidades o a la voluntad de sustituir formas propias con formas más expresivas o connotadas positivamente (Lorente 2019: 172). La pérdida léxica, como explica Patrick (1999: 56), se refiere a que una palabra, sea por el motivo que sea, se deja de utilizar en una lengua, se olvida o se deja de transmitir a las próximas generaciones, aunque es posible hablar de grados de pérdida léxica: algunas palabras forman parte del vocabulario activo de una persona; otras, del vocabulario pasivo, y algunas palabras obsoletas las sigue utilizando una generación, mientras que las siguientes las utilizan menos, hasta que nadie las recuerda.

Por otro lado, los cambios lingüísticos pueden verse favorecidos por fenómenos internos al sistema lingüístico o por factores externos.

La mayoría de las escuelas lingüísticas anteriores a la sociolingüística se han centrado más en la motivación interna de los cambios, y han explicado muchos cambios lingüísticos a partir de la analogía, o tendencia a la regularización de las formas que se alejan de los paradigmas regulares (Montoya 2002: 276). Los cambios, desde un punto de vista interno, también se han explicado por procesos de economía del lenguaje, como pasa por ejemplo en comunidades lingüísticas con lazos abundantes entre los hablantes, donde surgen cambios como consecuencia del habla rápida que tienen más posibilidades de asentarse y así acaban adquiriéndose hábitos de pronunciación relajada que se vuelven habituales (Montoya 2002: 279). Otros

©Universitat de Barcelona

ejemplos de factores de carácter interno son la resolución de la ambigüedad que producen los casos de homofonía o la innovación léxica para que la lengua pueda referirse a cualquier realidad que viven los hablantes (Lorente 2019: 167).

Desde la sociolingüística, se ha puesto el foco sobre todo en los factores externos que intervienen en el cambio lingüístico, aunque la dialectología también se mueve en un ámbito externo al sistema lingüístico respecto a la explicación del cambio y es la antecesora clara de la sociolingüística (Montoya 2002: 276). Según este autor, son los factores sociales cambiantes los que se esconden detrás de los cambios lingüísticos, ya que el cambio lingüístico supone, a la larga, una reestructuración en los sistemas lingüísticos, de la misma manera que las novedades y las modificaciones en las convenciones y hábitos sociales acaban comportando una reordenación de los sistemas sociales (Montoya 2002: 276). Las causas externas del cambio lingüístico se pueden explicar, entre otros factores, a partir de variables sociológicas —generacionales, económicas, educativas, de género, de migración poblacional o de nivel sociocultural— y de variables sociolingüísticas —el contacto de lenguas, la entrada de préstamos o factores psicolingüísticos como el prestigio, el autoodio, los tabúes, etc.

3.2 El contacto de lenguas

El contacto de lenguas puede dar lugar al cambio lingüístico, ya sea por la presión de lenguas de prestigio o por situaciones de bilingüismo y diglosia, entre otros factores (Lorente 2019: 168). Aunque cualquier cambio sea posible a partir de una situación de contacto, no se puede asegurar que una situación de contacto determinada generará un cambio en concreto (Montoya 2002: 275), pero sí que se puede considerar que cuando hay contacto entre lenguas hay diversidad intersistemática o contactual (Andrés 2020: 51). Según Andrés (2020: 53), las lenguas contrastan por sus rasgos diferenciales, a saber, las distintas manifestaciones que tiene un fenómeno que presenta variación entre lenguas, y cuando hay contacto de lenguas se altera el cuadro de dichos rasgos.

©Universitat de Barcelona

Uno de los fenómenos que se suelen producir cuando hay contacto de lenguas son las *interferencias* o reproducción de elementos de una lengua en otra (Andrés 2020: 51). Cuando existe una situación de contacto socialmente desequilibrado a favor de una lengua, la presión de esta hacia la otra es mucho más fuerte que la que se pueda dar en sentido contrario. Dichas interferencias, además, no hay que entenderlas como "flechas que van de un sistema a otro", sino que hay un "vector ofensivo", que envía interferencias al otro sistema, y otro "defensivo", que intercepta las interferencias que llegan al otro sistema y les hace sufrir adaptaciones para integrarse en el sistema de llegada (Andrés 2020: 55).

4. El dialecto rosellonés[2]

El rosellonés o catalán septentrional se habla en las comarcas del Rosellón, el Vallespir, el Conflent y el Capcir, que, junto con la Alta Cerdaña, forman la Cataluña del Norte, es decir, los territorios de habla catalana que administrativamente pertenecen a Francia (Veny & Massanell 2015: 168).

Desde un punto de vista geográfico, el rosellonés limita con dos fronteras lingüísticas. Por un lado, al norte, limita con el francés, que ejerce una presión social sobre el rosellonés por varios factores, y también con el occitano. Aunque el occitano está en contacto con el rosellonés, hay que considerar que existe una situación de vecindad entre ambas lenguas, no de imposición. Las isoglosas entre el rosellonés y el occitano no están claras: lo que hay, más bien, es un conjunto de isoglosas entre los territorios (Perea 2007: 201), las cuales, según Verdaguer (2002: 12), a causa del retroceso del occitano, se concentran en una línea que va, al norte, de Portè a Font-rabiosa, a Puigbalador, a Mosset, a Tarerac, a Nefiac, a Estagell, a Taltaüll, a Òpol y hasta Salses. El Capcir constituye una zona de transición entre el rosellonés y el occitano, lo que explica que el subdialecto capcinés esté muy occitanizado (Veny & Massanell 2015: 169). Por otro lado, al sur, el rosellonés limita con las comarcas donde

[2] Para una descripción completa del rosellonés, véase Veny & Massanell (2015: 167-182).

©Universitat de Barcelona

se habla el catalán septentrional de transición, la variedad que se extiende por la Alta y la Baja Cerdaña y por el norte del Ripollès, la Garrotxa y el Alt Empordà (Veny & Massanell 2015: 168), y recibe la influencia tanto del castellano como de la variedad estándar del catalán, en la medida en que estos procesos de castellanización y de estandardización afectan a todos los territorios de lengua catalana —excepto el Alguer, en el caso de la castellanización.

Actualmente, el dialecto rosellonés se encuentra en recesión como consecuencia de una serie de cambios históricos y sociales complejos (Perea 2007: 199).

Históricamente, el Rosellón fue separado de Cataluña por razones políticas. Después del Tratado de los Pirineos (1659), el área rosellonesa pasó a formar parte de Francia, y con esta anexión política se inició un proceso de asimilación de esta zona al territorio francés, que también afectó a la lengua. La asimilación se empezó a producir solo en la clase política dominante, pero introdujo un proceso de diglosia que aún dura en la actualidad. En 1700 el francés se convirtió en la única lengua oficial del Rosellón, 18 años después de que el catalán perdiese su estatus oficial en Cataluña. Durante todo el siglo XIX, la clase media también empezó a hablar en francés, la lengua que se asociaba a la movilidad social y a un estatus social alto (Perea 2007: 200). Con las leyes de Jules Ferry sobre la escuela pública (1881-1882), que imponían el francés como lengua de la escuela y proscribían el uso del catalán por parte de los alumnos, empezó la inexorable francesización de toda la población nortecatalana (Puig 2017: 39), y esto dio lugar a un lento proceso de sustitución lingüística. Solo 75 años después el francés se convirtió en la lengua principal de la Cataluña del Norte (Perea 2007: 200).

La situación sociolingüística de la Cataluña del Norte también es particular y ha incidido en el retroceso del rosellonés, ya que este dialecto, como se ha visto, ha recibido la influencia de varias lenguas vecinas de diferentes maneras.

La presión social del francés es la causa principal de la extinción del dialecto. Además de la situación política, algunos factores como la emigración o la aparición del ferrocarril, que facilitó la comunicación con el resto de Francia, cambiaron las actitudes lingüísticas: el francés era la lengua del futuro y con estatus social, mientras que el rosellonés era considerado un *patois*. Esta presión del francés es muy fuerte en el vocabulario: algunas de las palabras del francés se han adaptado a las estructuras del

©Universitat de Barcelona

catalán, y algunas de las palabras que tienen una forma parecida en francés y en catalán se pronuncian, en el rosellonés, de un modo parecido al francés (Perea 2007: 208).

El intercambio léxico entre el occitano y el rosellonés, hoy en día, se ha interrumpido por la situación lingüística de esta lengua (Perea 2007: 208), pero teniendo en cuenta que los datos que se estudian en este trabajo son de los años 50 no hay que ignorar el contacto que se ha dado durante años entre las dos lenguas. Este contacto, según Verdaguer en la introducción del *Diccionari del rossellonès*, "es tradueix per una quantitat enorme de manlleus del català d'ací a l'occità", hasta el punto de que "sovint, quan hom creuria que tal mot o tal gir són calcs del francès hom s'adona que en realitat ho són de l'occità" (Verdaguer 2002: 6).

La influencia del castellano y del catalán estándar también ha generado un impacto en el rosellonés a causa del incremento de la comunicación, el comercio, el turismo y los medios de comunicación de masas. Los contactos entre el Principado y la Cataluña del Norte son cada vez más frecuentes y son en gran parte responsables de la pérdida de algunos de los rasgos característicos del rosellonés (Perea 2007: 201).

5. El rosellonés en el *ALPI*

El *ALPI*, dentro de la zona que comprende Andorra, el Rosellón, Cataluña y las Islas Baleares (números 700-803), contiene siete localidades de la Cataluña del Norte, numeradas de la 701 a la 707: Formiguera (Capcir), Taurinyà (Conflent), Salses (Rosellón), Cabestany (Rosellón), Llo (Cerdaña), Arles de Tec (Vallespir) y Banyuls de la Marenda (Rosellón). Véase el mapa 1.

©Universitat de Barcelona

MAPA 1. Detalle del mapa nº 1 del *ALPI*, que recoge las siete localidades encuestadas de la Cataluña del Norte (*ALPI* 1962: 15).

Aunque en el *ALPI* se han excluido algunos territorios de la Península Ibérica —como por ejemplo el Valle de Arán—, el Rosellón, "si bien pertenece a Francia desde el siglo XVII, ha sido incluído en el ALPI, puesto que en él es el catalán la lengua autóctona" (*ALPI* 1962: 9).

Las encuestas de la zona catalanovalenciana fueron llevadas a cabo por Manuel Sanchis Guarner y Francesc de B. Moll. Cuando estalló la guerra civil, faltaban solo algunos lugares del norte de Gerona y del Rosellón para encuestar, y las encuestas en estos lugares no se pudieron acabar hasta la década de 1950 (Navarro 1975: 16). En las siete localidades de la Cataluña del Norte, los resultados de la investigación datan de 1952. En estos territorios, se preguntaron los cuadernos I y II E, cada uno a un informador diferente —excepto en Arles de Tec, donde se preguntaron los dos cuadernos a la misma persona, y en Taurinyà, donde el cuaderno II E se preguntó a dos personas. De todos los campos semánticos que pueden determinarse en el *ALPI*, en este estudio se han elegido dos: "La casa" y "El hombre y la mujer". Aunque la información léxica relativa a estos campos semánticos aparece sobre todo en el cuaderno II, también se han recogido las preguntas del cuaderno I relacionadas con estos campos.

La elección de dichos campos está motivada por varios factores. Por un lado, aunque todos proporcionan mucha información de interés para estudiar las lenguas en contacto con la Cataluña del Norte, por cuestiones de espacio es prácticamente imposible analizarlos detalladamente en todas las localidades, y por ello se ha

©Universitat de Barcelona

preferido escoger dos campos y comparar las particularidades del léxico de las siete localidades. Por otro lado, se ha considerado que estos dos campos semánticos, "La casa" y "El hombre y la mujer", podrían contener más léxico de otras lenguas, ya que en ellos hay nombres que pertenecen a un lenguaje más especializado, como puede ser el campo de las enfermedades, o referidos a elementos que pueden estar sujetos a modas foráneas, como la indumentaria; a trámites legales o festividades relacionadas con el matrimonio, como casamientos, divorcios, etc., o a productos comerciales, como por ejemplo la vajilla, entre otros. En cambio, es posible que en campos semánticos que designan actividades más tradicionales, como la agricultura o la ganadería, haya más formas propias del rosellonés, sin tantas interferencias de otras lenguas.

5.1 Caracterización de los informantes

Los informadores de estas localidades, a grandes rasgos, presentan las características siguientes: son trece hombres y dos mujeres, de entre 63 y 89 años —excepto dos informantes, de unos 40 años—; tienen varios oficios, entre los que destacan los campesinos; son naturales del lugar de encuesta; todos han residido fuera de la localidad de nacimiento durante un tiempo y la mayoría saben leer y hablar el francés.

La tabla 1 contiene los datos de los informantes relativos a la localidad de procedencia, las iniciales y el número de cuaderno, el sexo, la edad, la profesión y la procedencia de los padres de los encuestados. En ella se observa que los informadores, en general, no se ajustan totalmente a las preferencias para elegir los encuestados que se concretan en la "Introducción" del *ALPI*.

©Universitat de Barcelona

Localidad	Inf.	Sexo	Edad	Profesión	Procedencia de los padres
Formiguera	FP (I)	H	43	campesino	Formiguera (padre) y Esposalla (madre)
	JP (IIE)	H	63	zapatero	Formiguera
Taurinyà	JN (I)	H	67	minero	Taurinyà (padre) y Prats de Balaguer (madre)
	LN (IIE)	H	40	paleta	-
	BS (IIE)	H	65	propietario	-
Salses	JT (I)	H	72	campesino	Salses
	FB (IIE)	H	77	panadero y agricultor	Sus padres eran de Aude, pero hablaban en catalán.
Cabestany	AA (I)	H	69	granjero	Elna (Rosellón) el padre y Sant Hipòlit de la Salanca (a 15km de Cabestany) la madre
	AA (IIE)	H	70	-	Elna (padre) y Sant Hipòlit de la Salanca (madre)
Llo	AC (I)	D	66	campesina	Llo
	TR (IIE)	H	89	payés	-
	TF (IIE)	D	66	maestra nacional	-
Arles	JV	H	67	propietario	Arles
Banyuls	JA (I)	H	70	propietario	Banyuls
	JF (IIE)	H	78	pescador	El Voló (padre) y Banyuls (madre)

Tabla 1. Características de los informantes

Ciertamente, no todos son hombres y hay algunos que no son de edad avanzada, si bien todos son naturales de las localidades estudiadas y, mayoritariamente, lo son también sus familiares.

En la tabla 2 se recogen las residencias y viajes de los encuestados y la información relativa a los conocimientos lingüísticos —concretamente, se les preguntó qué lenguas hablaban o conocían y si sabían leer.

©Universitat de Barcelona

Localidad	Inf.	Residencias y viajes	Lenguas
Formiguera	FP (I)	"Estuvo tres años en Tolosa; estuvo cinco años prisionero de los alemanes en Austria, Polonia y Rusia".	Sabe leer, "habla bien francés, comprende el occitano pero no lo habla".
	JP (IIE)	"Ha vivido 30 meses en Alemania".	"Habla bien el francés".
Taurinyà	JN (I)	"1 año de servicio militar a Bellegarde y otro a Tarbes".	Sabe leer.
	LN (IIE)	"Residió en Antibes 15 meses por el servicio militar y un par de años en Perpiñán".	"Habla bien el francés".
	BS (IIE)	"Ha vivido siempre en Taurinyà excepto durante la guerra del 14".	-
Salses	JT (I)	"Tres años de servicio militar en Lyon y en el Valles pir [sic]; vivió otros tres años en Sète".	"Sabe leer, habla bastante bien francés y conoce bastante el occitano".
	FB (IIE)	"Ha vivido siempre en Salsas, excepto durante la guerra del 1914-18".	Sabe leer y habla en francés
Cabestany	AA (I)	"Ha vivido 18 años en Sant Nasari, pueblecito del Rosellón a 5 kms de Cabestany".	Sabe leer y habla bien el francés
	AA (IIE)	"Hermano del otro sujeto. Ha seguido sus mismos desplazamientos".	"Sabe hablar francés".
Llo	AC (I)	"Vivió catorce años en el Conflent en Serdinyà".	Sabe leer y habla bien francés. Habla muy bien el catalán.
	TR (IIE)	"Trabajó en su niñez unos pocos años en Sta. Coloma de Farners".	"No sabe hablar el francés ni sabe leer, se le considera como la persona que habla mejor el catalán en Llo".
	TF (IIE)	"Ha vivido 13 años en Sallagosa".	"Habla perfectamente el francés".
Arles	JV	"Estuvo una vintena de años trabajando en Sant Llorenç de Cerdans pueblo del Vallespir a unos quince kilometros de Arles".	Sabe leer.
Banyuls	JA (I)	"Solo ha vivido fuera durante la guerra de 1914".	Sabe leer y "habla bien francés".
	JF (IIE)	"Ha navegado por el mediterráneo y ha residido algún tiempo en Perpiñán".	-

Tabla 2. Residencias y viajes, y conocimientos lingüísticos

Como indica la tabla, todos los informantes han residido fuera del lugar de nacimiento, algunos durante un periodo corto de tiempo y otros, en cambio, durante muchos años. Respecto a las habilidades lingüísticas, solo hay un informante analfabeto; en los demás casos, o saben leer (8 informantes) o no se indica si saben hacerlo (6 informantes). También cabe destacar que la mayoría sabe hablar en francés (10 informantes), mientras que en los demás casos no se especifica si saben hablarlo (4 informantes) y en un caso se indica que no. En cuanto al uso de otras lenguas, solo dos

©Universitat de Barcelona

informantes, en Formiguera y en Salses, se refieren al conocimiento de occitano, y de los dos informantes de Llo se señala que hablan muy bien el catalán.

6. Metodología

El apartado dedicado a explicar la metodología de este trabajo consta de dos partes: en primer lugar, se describe el procedimiento que se ha seguido para extraer los datos de las localidades estudiadas en el *ALPI* y la selección posterior de los datos de dos campos semánticos; en segundo lugar, se detalla la catalogación de estos datos en varias categorías —dentro de los campos semánticos seleccionados— y la clasificación en las lenguas en contacto.

6.1 Vaciado y selección de los datos

En el vaciado de los datos, se han recogido las palabras y frases de las siete localidades de la Cataluña del Norte que provienen de alguna de las lenguas que están en contacto con el rosellonés.

Como complemento para seleccionar los datos se han utilizado los siguientes materiales. En primer lugar, dos obras de carácter general: el *DCVB* y el *ALDC*. También se han tenido en cuenta, entre otros, el *Diccionari del rossellonès*, de Pere Verdaguer; el *Vocabulari rossellonès amb traducció en francès i en català normatiu*, de Renat Botet; la *Gramàtica del català rossellonès*, de Gemma Gómez; así como diccionarios y otras obras específicas de cada una de las lenguas en contacto: el *Dictionnaire de l'Académie Française*, el *Diccionario moderno Langenscheidt de los idiomas francés y español*, de Mariano Puy, y *Le Robert Quotidien*, de Josette Rey-Debove, para el francés; el *Diccionario de la Real Academia Española* (*DLE*) para el castellano y, respecto al occitano, se han examinado *Lou Tresor dóu Felibrige, ou Dictionnaire provençal-français*, de Frédéric Mistral; el *Diccionari català-occità / occitan-catalan*, de Claudi Balaguer y Patrici Pojada; *Els cosins del català*, de Carles Castellanos; el *Vocabulari català-occità bàsic* de la Generalitat de Catalunya y Veny (1980).

©Universitat de Barcelona

Una vez realizado el vaciado inicial de los datos de las siete localidades y, teniendo en cuenta la imposibilidad de analizarlos todos, se ha optado por estudiar un grupo de datos léxicos que pertenecen a dos de los campos semánticos del *ALPI*: "La casa" y "El hombre y la mujer". Este conjunto de datos consta de 116 preguntas de los dos cuadernos del *ALPI*, con las respuestas correspondientes, que contienen los elementos léxicos de las lenguas en contacto que se quieren estudiar.

6.2 Clasificación de los datos

Los datos seleccionados de los campos se han clasificado en las categorías siguientes: "Acciones y estados", "Características y cualidades", "Matrimonio (casamientos y divorcios)", "Construcciones y partes de la casa", "Partes del cuerpo y elementos derivados", "Enfermedades", "Maternidad", "Objetos y utensilios de la casa", "Relaciones de parentesco", "Ropa y complementos" y "Ciclo de la vida". Los elementos de todas estas categorías se han estudiado en el apartado dedicado a comparar los resultados en las localidades (v. § 7.2).

Por otro lado, se han elaborado 13 tablas que recogen solo los datos de algunas de estas categorías —"Partes del cuerpo y elementos derivados", "Enfermedades", "Ropa y complementos", "Construcciones y partes de la casa" y "Objetos y utensilios de la casa"—, clasificados en función de la lengua de contacto de la que proceden —"Galicismos", "Occitanismos", "Castellanismos" y "Casos dudosos". Estas tablas se han explicado más detalladamente en la comparación de los datos entre las siete localidades (v. § 7.1). Los demás elementos léxicos, aunque no se describan en dicho apartado, también serán relevantes para interpretar los resultados. Por último, en todas las tablas también se han recogido las palabras catalanas de estas categorías, tanto de ámbito general como del rosellonés, puesto que servirán para realizar el estudio comparativo entre las siete localidades y para constatar la variación que pueda existir.

©Universitat de Barcelona

7. Descripción de los datos

Los resultados del trabajo se presentan a través de una comparación del léxico que se ha llevado a cabo desde dos perspectivas diferentes: la perspectiva horizontal (*interlocalidades*) y la vertical (*intralocalidad*).

La perspectiva horizontal se refiere a que, para cada pregunta de los cuestionarios del *ALPI*, se han comparado las respuestas entre las siete localidades con el objetivo de observar en qué campo semántico hay más palabras provenientes de las lenguas en contacto. Por ejemplo, en la pregunta "Pecho" —del campo "El hombre y la mujer", dentro de la categoría "Partes del cuerpo y elementos derivados"— se han comparado las respuestas de las siete localidades; de estas, es relevante el galicismo *potrina*, que aparece en Formiguera y Taurinyà, pero también se mencionan las palabras de las demás localidades, aunque no provengan de las lenguas en contacto —en este caso, *pit*. En esta comparación, se ha seleccionado solo un conjunto de elementos del total de palabras recogidas en los dos campos semánticos (v. § 7.1).

La perspectiva vertical implica que, una vez hecha la comparación *interlocalidades*, se han comparado los resultados en el marco de cada localidad, para saber de manera aproximada qué porcentaje de las tres lenguas hay en cada área y para observar cuál de las siete localidades está más influenciada por el contacto de lenguas (v. § 7.2).

Para llevar a cabo un tratamiento igualitario de los datos, se han descartado las preguntas en las que no hay respuesta en alguna de las localidades, como ocurre en la pregunta "Oído", que, aunque contiene el castellanismo *oïdo* en una de las localidades, se ha tenido que excluir porque en Arles el informante no ha dado ninguna respuesta.

Los datos tratados son principalmente de tipo léxico, aunque las cuestiones fonéticas también se han tenido en cuenta, sobre todo en los casos en que son necesarias para ver cómo se han adaptado al catalán las palabras de las lenguas en contacto.

Finalmente, cabe destacar que en el conjunto de datos elegidos hay casos en que es difícil determinar si una palabra procede de una lengua u otra, especialmente en lo referente al occitano y al francés. Dichas formas se han etiquetado como casos dudosos y se han tratado en una categoría aparte. Aun así, también hay casos en los

©Universitat de Barcelona

que, si bien se ha considerado que podrían proceder de una de las lenguas en contacto y se han clasificado teniendo en cuenta esta presunción, no se puede determinar su origen con total certeza, pues estas formas no se han encontrado descritas en obras de referencia como el *DCVB* o el *ALDC*, entre otras.

7.1 Comparación de los resultados entre las localidades

En la comparación de los resultados *interlocalidades*, se han descrito y analizado detalladamente las respuestas de 60 preguntas de las 116 que se han recogido de los dos campos semánticos. Del campo correspondiente a "El hombre y la mujer", se han estudiado las respuestas de las categorías *a)* Partes del cuerpo y elementos derivados, *b)* Enfermedades y *c)* Ropa y complementos; del campo de "La casa", se han elegido las respuestas de las categorías *a)* Construcciones y partes de la casa y *b)* Objetos y utensilios de la casa.

En los apartados correspondientes a las categorías mencionadas, la descripción de los datos se ha llevado a cabo de la siguiente manera: en primer lugar, en cada categoría, se han clasificado las palabras en las lenguas en contacto y se han presentado en tablas diferentes para cada lengua y, a continuación, se han descrito las palabras de cada tabla, y cuando era procedente también se ha comentado su fonética. La descripción de las palabras ha seguido un criterio cuantitativo, de más a menos: se han presentado primero las preguntas que contienen más palabras de las lenguas en contacto y, en última instancia, las que tienen menos. Siguiendo el mismo criterio, cuando una pregunta tiene respuestas de diferentes lenguas en contacto, se ha descrito en el apartado correspondiente a la lengua de la que proceden la mayoría de las palabras de la pregunta.

En las tablas se han marcado tipográficamente los elementos procedentes de las lenguas en contacto: en negrita se indican los casos cuyo origen es claro, generalmente porque se especifica en alguna obra de referencia, y en cursiva, las palabras cuya procedencia no se puede determinar con certeza, pero que se han considerado susceptibles de proceder de una lengua en concreto. En el apartado de "Casos

©Universitat de Barcelona

dudosos", en el que no se puede afirmar de manera absoluta si las palabras proceden del occitano o del francés, los elementos de estas lenguas también se han marcado en cursiva.

7.1.1 "El hombre y la mujer"

a) Partes del cuerpo y elementos derivados[3]

I. GALICISMOS

PARTES DEL CUERPO Y ELEMENTOS DERIVADOS: GALICISMOS								
Pregunta	**Galicismo**	**Formiguera**	**Taurinyà**	**Salses**	**Cabestany**	**Llo**	**Arles**	**Banyuls**
Diarrea	**colica~coliques**	**colica**	**coliques**	**colica**	correnci	foc al ventre	diarrea	**colica**
Pulpejo	*pomà de la mà*	pompill	pompill	*poma*	*poma*	moll del dit	*poma*	*poma de la mà*
Sudor	*saor*	susor	*saor*	*saor*	*saor*	suor	suguor	*sauor*
Lágrima	**larma~llarma**	**larma**	llagrama	**llarma**	**llarma**	llàgrima	llàgrima	llàgrima
Pecho	**potrina**	**potrina**	**potrina**	pit	pit	pit	pit	pit
Pulgar	**puce**	polse	**puce**	dit gros	dit gros	dit gros	dit gros	**puce**
Palma de la mano	**crou de la mà**	**crou de la mà**	clot de la mà	pla de la mà	*poma de la mà*	plantilla de la mà	clot de la mà	*poma de la mà*
Palma de la mano	*poma de la mà*	**crou de la mà**	clot de la mà	pla de la mà	*poma de la mà*	plantilla de la mà	clot de la mà	*poma de la mà*
Espinilla	**tabià**	os de la cama	os de la cama	os de la cama	**tabià**	carena de la cama	os de la cama	os de la cama
Mandíbula	**mâchoire**	maixelles	barres	**mâchoire**	barres	barres	barres	barres

636. DIARREA: CÒLICA~CÒLIQUES ([KUˈLIKƷ]~[KUˈLIKƷS]), CORRÈNCIA, FOC AL VENTRE, DIARREA

La pregunta "Diarrea" tiene la respuesta *còlica~còliques*, pronunciada [kuˈlikɜ] en Formiguera, Salses y Banyuls; y [kuˈlikɜs] en Taurinyà; en Cabestany está la palabra *corrència,* pronunciada [kuˈrɛnsi], a partir de la pérdida final de la *a* en los esdrújulos acabados en *-ia*; el informante de Llo dice *foc al ventre* y el de Arles, *diarrea*.

Seguramente, la pronunciación [kuˈlikɜ] de *còlica* está influida por la forma francesa *colique*. Según Gómez (2011: 130), las palabras con el sufijo preacentuado *-ic*

[3] Para la tabla, se ha utilizado la transcripción fonográfica del léxico, que coincide mayoritariamente con la transcripción del *ALPI*; solo en algún caso, cuando hay discrepancias en la transcripción, se ha tomado el modelo del *ALDC*.

©Universitat de Barcelona

desplazan el acento a la segunda sílaba, pero hoy en día tanto el masculino como el femenino acaban en [íkə]). Verdaguer, *apud* Gómez (2011: 130), analiza la aparición de la vocal neutra final del masculino como galicismo, aunque considera que su introducción se ha visto beneficiada por el rechazo a las palabras proparoxítonas en rosellonés.

72. SUDOR: SAOR, SUSOR, SUOR

La pregunta "Sudor" presenta como respuesta *saor* en Taurinyà, Salses, Cabestany y Banyuls; *susor* en Formiguera y *suor* en Llo y Arles (en esta última con labiovelarización: [s̪uˈwu]).

La forma *saor* podría ser un galicismo adaptado a partir de la forma *sueu*r ([s̪ɜˈu] o [sɜˈu] y, en Banyuls, con la aproximante labiovelar sonora como antihiática: [s̪ɜˈwo]). La palabra *susor*, seguramente, es un occitanismo, ya que aparece en *Lou Tresor dóu Felibrige* y no está recogida en el *DCVB* como variante de *suor*.

14. LÁGRIMA: LARMA ~ LLARMA, LLÀGRIMA, LLAGRAMA

En la pregunta "Lágrima", la forma *larma~llarma*, del francés *larme*, aparece en Formiguera, Salses y Cabestany; en las demás localidades está la forma *llàgrima* y en Taurinyà, *llagrama*.

La forma *larme* está adaptada de dos modos diferentes: [ˈlarmɜ] en Formiguera, con la vocal media abierta central al final, y [ˈʎærmɜ] en Salses y Cabestany, con esta misma vocal final y con palatalización inicial. Por lo tanto, en Salses y Cabestany la forma *larme* presenta más adaptación al catalán que en Formiguera.

Llarma se recoge en el *DCVB* como sinónimo de *llàgrima* (en Massalcoreig). Teniendo en cuenta que *larma*, sin [ʎ] inicial, no está incluida en el *DCVB* y que esta misma forma aparece en Gómez (2011: 132), como préstamo del francés, se ha optado por considerarla un galicismo en todas las localidades, con o sin palatalización. Además, como observa Gómez, citando a Verdaguer, los hablantes usan la forma

©Universitat de Barcelona

francesa cuando en rosellonés se trata de palabras esdrújulas, y la mayoría son cultismos que se han adaptado al francés para evitar la acentuación proparoxítona.

Por último, también cabe destacar que en la forma *llagrama,* recogida por Gómez (2011: 132), se ha desplazado el acento.

22. PECHO: POTRINA, PIT

La pregunta "Pecho" presenta la palabra *potrina*, del francés *poitrine*, en Formiguera y Taurinyà, mientras que las demás localidades contienen la respuesta *pit*.

En las dos localidades donde aparece, *potrina* está adaptada al catalán con la vocal media abierta central en posición final, y el dígrafo *oi* del francés está adaptado con [u], en lugar de la pronunciación francesa [wa] ([puˈtrinɜ]).

607. PULGAR: PUCE, POLSE, DIT GROS

"Pulgar" tiene la respuesta *puce* en Taurinyà y Banyuls; en Formiguera hay la forma *polse* y en las demás localidades los informantes responden *dit gros*.

Pronunciada [ˈpusɛ] en Taurinyà y [ˈpusɜ] en Banyuls, *puce* podría venir tanto del francés como del occitano, ya que las dos lenguas presentan la misma forma: *pouce*. Aun así, se ha optado por etiquetar *puce* como galicismo, siguiendo la explicación del *ALDC*: "*puce* prové del fr. *pouce*" (*ALDC*, I, 105. El *dit gros*).

La forma *polse* ([ˈpuʟsɜ]) de Formiguera aparece en el *DCVB* como variante ortográfica de *polze*, y *Lou Tresor dóu Felibrige* recoge *polce*, junto con *pouce*. Por lo tanto, se podría considerar un occitanismo, aunque es difícil afirmarlo con certeza a causa del parecido entre *polse* y *polze*.

©Universitat de Barcelona

606A. PALMA DE LA MANO: CROU DE LA MÀ, CLOT DE LA MÀ, PLA DE LA MÀ, POMA DE LA MÀ, PLANTILLA DE LA MÀ

En la pregunta "Palma de la mano", aparece la forma *crou de la mà*, presente en Formiguera; en Taurinyà y Arles hay *clot de la mà*; el informante de Salses dice *pla de la mà*; en Cabestany y Banyuls aparece *poma de la mà* y en Llo, *plantilla de la mà*.

Crou de la mà podría considerarse un calco de la estructura francesa *creux de la main*, teniendo en cuenta que el *DCVB* no recoge *creu* ni *crou* como sinónimos de *palmell*, mientras que sí presenta las formes *clot* y *pla* en este sentido.

Plantilla está recogida en el *DCVB* como castellanismo con el sentido de 'part de la calça o mitja que correspon a la planta del peu' y, por lo tanto, considerando que el *ALDC* describe la estructura *planta de la mà* (o *plantilla*) como resultado de un paralelismo con *planta del peu* (*ALDC*, I, 101. La *palma de la mà*), *plantilla de la mà* también podría ser un castellanismo.

Por último, *poma de la mà* podría considerarse un calco de la estructura francesa *paume de la main*, aunque el *ALDC* recoge la forma *pauma* como variante formada a partir del latín PALMA, y también presenta la variante monoptongada *pomell*, lo que podría llevar a pensar que *poma* también proviene de la monoptongación de *pauma*.

601B. ESPINILLA: TÍBIA [tɜβiˈa], OS DE LA CAMA, CARENA DE LA CAMA

En "Espinilla", aparece la forma *tíbia* pronunciada [tɜβiˈa] en Cabestany, mientas que en las demás localidades los informantes responden *os de la cama*, excepto Llo, que contiene como respuesta *carena de la cama*.

Aunque la forma *tíbia* es genuina, se ha considerado que en rosellonés este neologismo podría haber llegado por la vía del francés, lengua en la que la palabra *tibia* es aguda ([tiˈbja]), ya que, además, en rosellonés los esdrújulos acabados en *-ia* suelen perder la *-a* final. Además, el desplazamiento del acento podría haber propiciado la pronunciación de [ɜ] en lugar de [i] en la primera sílaba, ya que esta *i* ha dejado de ser la vocal tónica, o también se podría tratar de una disimilación de dos vocales iguales (*i*).

©Universitat de Barcelona

593. MANDÍBULA (QUIJADA, BARRA): MÂCHOIRE, BARRES, MAIXELLES

En la pregunta "Mandíbula (quijada, barra)", la forma *mâchoire* aparece solo en Salses; en las demás localidades los informantes responden *barres*, excepto en Formiguera, que contiene la respuesta *maixelles*.

Mâchoire, que proviene del francés y se pronuncia [mɑˈʃwa:r] en esta lengua, de acuerdo con el *Diccionario moderno Langenscheidt de los idiomas francés y español*, está adaptada en Salses con [ɜ] por el dígrafo *oi* y con la elisión de la *r* final: [ˈmaʃɜ].

II. OCCITANISMOS

PARTES DEL CUERPO Y ELEMENTOS DERIVADOS: OCCITANISMOS								
Pregunta	**Occitanismo**	**Formiguera**	**Taurinyà**	**Salses**	**Cabestany**	**Llo**	**Arles**	**Banyuls**
Joroba	**bossa**	**bossa**	**bossa**	**bossa**	**bossa**	**bossa**	**bossa**	**bossa**
Beso	*potó*	*potó*	*potó*	*potó*	*potó*	*potó*	*potó*	*potó*
Gargajo	**escarcàs**	**escarcàs**	**escarcaix**	**carcaix**	reuma	**esgargaix**	**escarcaix**	**escarcaix**
Muñeca	**punyet**	**punyet**	**punyet**	**punyet**	**punyet**	monyeca	**punyet**	**punyet**
Panadizo	**panari**	**panari**	**panari**	**panari**	**panari**	**panari**	espitlla	**panari**
Encia	**gingiva**	genciva	**gingiva**	**gingiva**	**gingiva**	guenyiva	geniva	geniva
Orzuelo	**urjol**	**urjol**	**urjol**	urçol	urçol	urçol	ussol	urçol
Pulpejo	**pompill**	**pompill**	**pompill**	poma	poma	moll del dit	poma	poma de la mà
Rodilla	**dunoll**	**dunoll**	ginoll	ginoll	ginoll	**dunoll**	ginoll	ginoll
Ombligo	**embellic**	**embellic**	llembrigo	**vedilla**	llembrigo	melic	llembrigo	llembrigo
Ombligo	**vedilla**	**embellic**	llembrigo	**vedilla**	llembrigo	melic	llembrigo	llembrigo
Meñique	**dit menell**	dit pitit	dit pitit	**dit menell**	dit pitit	dit pitit	dit petit	dit petit
Riñones	**rems**	*ronyós*	*ronyós*	*ronyós*	**rems**	renyons	ronyons	ronyons
Riñones	*ronyós*	*ronyós*	*ronyós*	*ronyós*	**rems**	renyons	ronyons	ronyons
Sudor	**susor**	**susor**	saor	saor	saor	suor	suguor	sauor
Pulgar	*polse*	*polse*	puce	dit gros	dit gros	dit gros	dit gros	puce

627. JOROBA (CHEPA, GIBA, CORCOVA): BOSSA

La respuesta a la pregunta "Joroba (chepa, giba, corcova)" es *bossa* en todas las localidades. Proviene del occitano *bòça*, según el *ALDC* (I, 151. El *gep*), aunque en francés también existe la forma *bosse* en el sentido de "grosseur ou saillie anormale au dos ou à la poitrine, due à une déviation soit de l'épine dorsale, soit du sternum" (*Dictionnaire de l'Académie Française*).

©Universitat de Barcelona

141. BESO: POTÓ

La pregunta "Beso" tiene la respuesta *potó* en las siete localidades, y podría tratarse de un occitanismo, ya que aparece en *Lou Tresor dóu Felibrige* como *poto* y *pouto*, aunque hay que tener en cuenta que en catalán existe la variante *potxó*, recogida en el *DCVB*, que se extiende por la Vall d'Àneu, Vilaller, Senterada, Conca de Tremp y Artesa de Segre.

612A. GARGAJO: ESCARCÀS~ESCARCAIX~CARCAIX~ESGARGAIX, REUMA

En "Gargajo", la forma *escarcàs* aparece en todas las localidades excepto Cabestany, que tiene la respuesta *reuma*. *Escarcàs* presenta las siguientes variantes: *escarcàs* (Formiguera), *escarcaix* (Taurinyà, Arles y Banyuls), *carcaix* (Salses) y *esgargaix* (Llo).

El *DCVB* recoge la palabra *escarcaix* en el sentido de 'gargall, escopinada', usada en Arles, Cotlliure, Ribesaltes y Cadaqués, y el *Diccionari del rossellonès* contiene las formas *escarcal* y *escarcàs*, procedentes del occitano.

605. MUÑECA (BOBANILLA): PUNYET, MONYECA

"Muñeca (bobanilla)" tiene como respuesta la forma *punyet* en todas las localidades excepto en Llo, que contiene la palabra *monyeca*.

Punyet es un occitanismo, según el *ALDC* —"el rossellonès *punyet* no sembla un mot autòcton sinó que deu ser més aviat un de tants occitanismes (oc. *ponhet*) arrelats en aquell dialecte" (*ALDC*, I, 98. El *canell*) — y Veny (1980: 451) —*punyet* 'canell, monyeca'. También podría tratarse de un galicismo, procedente de *poignet*.

La forma *monyeca*, pronunciada [muˈɲækɜ] en Llo, según el *DCVB*, es un castellanismo, aunque el *ALDC* la considera una forma autóctona, derivada de *monyó*, de origen prerromano (*ALDC*, I, 98. El *canell*).

©Universitat de Barcelona

633E. PANADIZO: PANARI, ESPITLLA

En "Panadizo" aparece la forma *panari*, presente en todas las localidades excepto en Arles, que tiene la respuesta *espitlla*. Según el *ALDC*, *panari* es de influencia occitana (*ALDC*, II, 162. Un *voltadits*), y la forma *panàri* también aparece en *Lou Tresor dóu Felibrige*.

21. ENCÍA: GINGIVA, GENCIVA, GENIVA

En la pregunta "Encía" hay la forma *gingiva*, que aparece en Taurinyà, Salses y Cabestany; en Formiguera hay la forma *genciva* y en Llo, Arles y Banyuls, *gueniva* (en Llo con [g] y palatalización: [gɜˈɲiβɜ]).

Tanto *gingiva* como *genciva* aparecen en el *DCVB* y, en el caso de *genciva*, se indica que es una forma dialectal utilizada en Arles y en el Conflent. *Gingiva*, al estar recogida en *Lou Tresor dóu Felibrige*, podría considerarse un occitanismo. *Genciva*, en cambio, es un caso dudoso: aunque en el *DCVB* se especifica que es dialectal, también aparece en *Lou Tresor dóu Felibrige* y en el *Dictionnaire de l'Académie Française* y, por lo tanto, podría ser un occitanismo o un galicismo.

619. ORZUELO: URJOL, URÇOL, USSOL

En "Orzuelo" se ha recogido la palabra *urjol* en Formiguera y Taurinyà, mientras que las demás localidades presentan la forma *urçol* (y *ussol* en Arles).

Según el *ALDC*, *urjol* es "parenta de l'occità *òrjol*" (*ALDC*, I, 17. El *mussol*).

609A. PULPEJO: POMPILL, POMA (DE LA MÀ), MOLL DEL DIT

La pregunta "Pulpejo" contiene la palabra *pompill* en Formiguera y Taurinyà, mientras que las demás localidades presentan las formas *poma* (Salses, Cabestany y Arles) o *poma de la mà* (Banyuls) y *moll del dit* (Llo).

©Universitat de Barcelona

Tanto en el *DCVB* como en el *ALDC*, *pompill* tiene el sentido de 'pòmul', y en el *ALDC* se considera un "occitanisme del rossellonès que, en occità, procedeix d'un anterior *polpill*, derivat de *polpa*" (*ALDC*, I, 38. *Els pòmuls*). No obstante, en estas localidades del *ALPI*, la forma *pompill* está relacionada con la pregunta *pulpejo*, que en catalán es el *moll del dit* ("part més carnosa del dit, oposada a l'ungla", *DCVB*) y que también presenta las variantes *popa*, *polpa* o *popís*, entre otras. Esto podría llevar a pensar que la variante *polpa* ha seguido una evolución parecida a la que se observa en el occitano *pompill* ('pòmul') y ha dado lugar a *pompill* como sinónimo de *moll del dit*. También podría ser que la forma occitana *pompill* ('pòmul') hubiera interferido, en la Cataluña del Norte, en las formas *polpa* o *popís* ('moll del dit') por su semejanza formal, o bien por la proximidad semántica y formal con la *poma de la mà*, que además presenta también la variante *pomell* (v. 606A. PALMA DE LA MANO).

600D. RODILLA: DUNOLL, GINOLL

En la pregunta "Rodilla", la forma *dunoll* está presente en Formiguera y Llo; en las demás localidades los informantes responden *ginoll* ([ʒiˈnuʎ], excepto en Arles y Banyuls, donde dicen [ʒiˈnoʎ]).

En el *DCVB dunoll* aparece como forma dialectal propia de los Pirineos Orientales y no se especifica su procedencia, pero se ha considerado un occitanismo porque *Lou Tresor dóu Felibrige* recoge la forma *denoulh* y en la obra occitana *Era bouts dera mountanho* aparece *dounoulh* (1908: 126).

600. OMBLIGO: EMBELLIC, VEDILLA, LLEMBRIGO, MELIC

En la pregunta "Ombligo" aparece la forma *embellic*, en Formiguera, y *vedilla*, en Salses; en las demás localidades se dice *llembrigo*, excepto en Llo, que contiene *melic*.

Las formas *embelic* y *vedilla* aparecen en el *ALDC*: *embelic* es una "variant de factura occitana" y, *vedilla*, un occitanismo (*ALDC*, I, 69. El *llombrígol*). En Formiguera, la primera forma está adaptada al catalán con la lateral palatal: [ɜmbeˈʎik].

©Universitat de Barcelona

608. MEÑIQUE: DIT MENELL, DIT PETIT~PITIT

En "Meñique", *dit menell* aparece solo en Salses, mientras que *dit petit* aparece en Arles y Banyuls y *dit pitit*, en Formiguera, Taurinyà, Cabestany y Llo.

Menell es una forma rosellonesa de clara procedencia occitana, según el *ALDC* (I, 106. El *dit petit*).

600B. RIÑONES: REMS, RONYÓS, RONYONS, RENYONS

La pregunta "Riñones" contiene *rems*, presente solo en Cabestany; en Formiguera, Taurinyà y Salses aparece *ronyós*; en Arles y Banyuls hay la forma *ronyons* y en *Llo*, *renyons*, con disimilación.

La forma *rems*, pronunciada [ˈrɛms], en algunas localidades rosellonesas "és resultat d'un contacte amb l'oc. *ren*", según el *ALDC* (I, 71. Els *ronyons*), aunque en francés existe la forma *reins*, que también viene del latín RENES.

En *ronyós* la pérdida de la *n* en el plural es una característica propia del rosellonés, aunque hay que tener en cuenta que este rasgo es compartido con parte del occitano: si bien la mayoría de los dialectos occitanos mantienen la *n* etimológica de palabras como *cançon* [kansu(n)] (*canción*), *bon* [bu(n)] (*bueno*), los dialectos languedocianos no pronuncian habitualmente esta *n* ni en el singular ni en el plural: [kansú, kansús] (Castellanos 2019: 28).

III. CASTELLANISMOS

PARTES DEL CUERPO Y ELEMENTOS DERIVADOS: CASTELLANISMOS								
Pregunta	**Castellanismo**	**Formiguera**	**Taurinyà**	**Salses**	**Cabestany**	**Llo**	**Arles**	**Banyuls**
Pescuezo	**cugot**	**cugot**	**cugot**	**cugot**	**cugot**	clatell	**cugot**	**cugot**
Palma de la mano	**plantilla de la mà**	crou de la mà	clot de la mà	pla de la mà	poma de la mà	**plantilla de la mà**	clot de la mà	poma de la mà
Muñeca	*monyeca*	punyet	punyet	punyet	punyet	*monyeca*	punyet	punyet

©Universitat de Barcelona

586A. PESCUEZO: CUGOT, CLATELL

"Pescuezo" tiene como respuesta la forma *cugot*, del castellano *cogote*, usada en el Rosellón, según el *DCVB*, y aparece en las localidades de Formiguera, Taurinyà, Salses, Cabestany, Arles y Banyuls; en Llo, en cambio, hay la palabra *clatell*.

IV. CASOS DUDOSOS

PARTES DEL CUERPO Y ELEMENTOS DERIVADOS: CASOS DUDOSOS								
Pregunta	**Caso dudoso**	**Formiguera**	**Taurinyà**	**Salses**	**Cabestany**	**Llo**	**Arles**	**Banyuls**
Cejas	*cilles* (G o O)	*cilles*	*cilles*	*cilles*	*cilles*	celles	celles	*cilles*
Pulso	*tampa*	memori	memori	*tampa*	*tampa*	pols	pols	pols
Sienes (pulsos)	*tampa~tampes*	*tampa*	*tampa*	*tampa*	*tampes*	polsos	pols	*tampa*
Pulmón	*pumós* (G o O)	*pumós*	*pumós*	*pumós*	*pumós*	pelmons	pulmons	*pumons*
Pulmón	*pumons* (G o O)	*pumós*	*pumós*	*pumós*	*pumós*	pelmons	pulmons	*pumons*
Encía	*genciva* (G o O)	*genciva*	gingiva	gingiva	gingiva	guenyiva	geniva	geniva

584. CEJAS: CILLES, CELLES

La pregunta "Celles" tiene la respuesta *cilles*, presente en Formiguera, Taurinyà, Salses, Cabestany y Banyuls; los informantes de las localidades restantes dicen *celles*.

Según el *DCVB*, la forma *cilles* es un galicismo, pero Veny (1980: 445) afirma que "[a]ixí, mots com *peixoner* 'peixater', y *cilles* 'celles', han estat declarats francesismes contra la seva palesa occitanitat pels documents i pel seu tractament fonètic". Por lo tanto, partiendo de estas dos fuentes, *cilles* tanto podría ser un galicismo como un occitanismo.

27. PULSO: TAMPA, MEMORI, POLS / 583. SIENES (PULSOS): TAMPA~TAMPES, POLS~POLSOS

La pregunta "Pulso" contiene la respuesta *tampa* en las localidades de Salses y Cabestany, mientras que en Formiguera y Taurinyà los informantes dicen *memori* y en Llo, Arles y Banyuls, *pols*. En la pregunta "Sienes (pulsos)", la forma *tampa* está presente en Formiguera, Taurinyà, Salses y Banyuls —y *tampes* en Cabestany—, mientras que Llo contiene *polsos* y Arles, *pols*.

©Universitat de Barcelona

La forma *tampa* está recogida en el *DCVB*, pero no en el sentido de *pols* o *templa*, sino como sinónimo de *porticó*, y se indica que se utiliza en el Capcir, el Rosellón y en la Cerdaña. En el sentido de *pols* o *templa*, solo se recoge la variante formal *tempa* y, por lo tanto, *tampa* podría ser otra variante de *templa*. No obstante, hay que tener en cuenta que en francés y en occitano existe la forma *tempe*: "partie latérale de la tête entre l'oreille et le front", según el *Dictionnaire de l'Académie Française*, y *Lou Tresor dóu Felibrige* recoge las variantes *tempe* y *temple* en este mismo sentido.

Así pues, la forma *tampa* podría venir de alguna de estas dos lenguas, si bien es difícil afirmarlo con certeza teniendo en cuenta que el *DCVB* recoge una variante aún más parecida formalmente (*tempa*).

597. PULMÓN (ASADURA, BOFE): PUMÓS, PUMONS, PULMONS, PELMONS

La pregunta "Pulmón (asadura, bofe)" tiene como respuesta la forma *pumós*, que aparece en Formiguera, Taurinyà, Salses y Cabestany; en Arles hay la forma *pulmons* y en Llo, *pelmons*, disimilación de *pulmons*, y en Banyuls aparece *pumons*.

Tanto *pumós* como *pumons*, por la ausencia de la *l*, podría pensarse que vienen del francés (*poumon*) o del occitano (*póumoun*, con la variante *poumou*, según *Lou Tresor dóu Felibrige*).

En el caso de *pumós*, podría tratarse de un occitanismo, siguiendo la explicación de Castellanos antes mencionada para la forma *ronyós* (v. 600B. RIÑONES) y teniendo en cuenta también, como se ha visto, la ausencia de la *l.* Aun así, no hay que descartar la posibilidad de que esta palabra haya llegado a través del francés *poumon* y se haya adaptado con las características fonéticas del rosellonés.

En cuanto a *pumons*, podría ser tanto un occitanismo como un galicismo, puesto que las formas de ambas lenguas presentan una *n* final.

©Universitat de Barcelona

b) Enfermedades

I. GALICISMOS

ENFERMEDADES: GALICISMOS								
Pregunta	**Galicismo**	**Formiguera**	**Taurinyà**	**Salses**	**Cabestany**	**Llo**	**Arles**	**Banyuls**
Difteria	**crup~cruc**	**crup**	**cruc**	**crup**	**crup**	garrotillo	**crup**	**crup**
Perlesia	**paralisi ~paralisa...**	**paralisi**	paralització	és paralizat	**paralisa**	**paralisa**	feridura	**paralisi**
Sarampión	**rujola**	sarrampió	xarampió	sirimpiú	xirimpiú	xarampió	**rujola**	xirimpió

635A. DIFTERIA: CRUP~CRUC, GARROTILLO

En "Difteria" la forma *crup* aparece en todas las localidades excepto en Llo, que presenta el castellanismo *garrotillo*. La forma *crup* proviene del francés *croup*, tal y como se indica en el *DCVB*, y está adaptada al catalán con la forma [ˈkrup] en todas las localidades menos en Taurinyà, que la pronuncia [ˈkruk].

La palabra *garrotillo*, del castellano, según el *DCVB*, está adaptada al catalán con la pronunciación [u] de las dos *o*: [gɜruˈtiʎu].

636A. PERLESÍA: PARÀLISI ([pɜrɜliˈzi]~[pɜrɜˈlizɜ]~[pɜrɜˈlisi]), FERIDURA, PARALITZACIÓ, ÉS PARALITZAT

La pregunta "Perlesía" tiene como respuesta *paràlisi*, que aparece, con desplazamiento del acento, en Formiguera ([pɜrɜliˈzi]), Cabestany y Llo ([pɜrɜˈlizɜ]) y Banyuls ([pɜrɜˈlisi]). En Arles aparece la forma *feridura*, y en Taurinyà y Salses los informantes responden, respectivamente, *paralització* ([pɜrɜlizɜsiˈu]) y *és paralitzat* ([ˈes pɜrɜliˈzat]), en ambos casos con desafricación del grupo [dz].

La forma *paràlisi*, con el acento desplazado a la penúltima o a la última sílaba, seguramente, esté influenciada por el francés *paralysie*, y podría responder a la voluntad de evitar las palabras proparoxítonas en rosellonés (Gómez 2011: 129).

©Universitat de Barcelona

635. SARAMPIÓN: RUJOLA, SARRAMPIÓ, XARAMPIÓ, XIRIMPIÚ

En "Sarampión" la forma *rujola* solo aparece en Arles; en las demás localidades los informantes dicen *sarrampió* (Formiguera), *xarampió* (Taurinyà y Llo, con la pronunciación [ʃɜrɜmpiˈu] en Taurinyà) y *xirimpiú*, forma dialectal del rosellonés que aparece en Cabestany y Banyuls, pronunciada [ʃirimpiˈo] en Banyuls y despalatalizada en Salses: [sirimpiˈu].

Según el *ALDC*, *rujola* es un francesismo procedente de *rougeole* (*ALDC*, I, 165. El *xarampió*). En Arles se ha adaptado con la inserción de [ɜ] final: [ruˈʒɔlɜ].

II. CASTELLANISMOS

ENFERMEDADES: CASTELLANISMOS								
Pregunta	**Castellanismo**	**Formiguera**	**Taurinyà**	**Salses**	**Cabestany**	**Llo**	**Arles**	**Banyuls**
Difteria	**garrotillo**	crup	cruc	crup	crup	**garrotillo**	crup	crup

c) Ropa y complementos

I. GALICISMOS

ROPA Y COMPLEMENTOS: GALICISMOS								
Pregunta	**Galicismo**	**Formiguera**	**Taurinyà**	**Salses**	**Cabestany**	**Llo**	**Arles**	**Banyuls**
Adornos de las orejas	**penjants**	**penjants**	**penjants**	**penjants**	**penjants**	**penjants**	**penjants**	**penjants**
Blusa	**blusa~brusa**	**blusa**	**blusa**	**blusa**	**blusa**	**brusa**	**blusa**	**blusa**
Prendas de cabeza	**casqueta**	**casqueta**	**casqueta**	**casqueta**	**casqueta**	**casqueta**	**casqueta**	**casqueta**
Prendas del hombre	**vesta**	**vesta**	**vesta**	**vesta**	**vesta**	**jaqueta**	**vesta**	**vesta**
Prendas del hombre	**jaqueta**	**vesta**	**vesta**	**vesta**	**vesta**	**jaqueta**	**vesta**	**vesta**
Lazo	**riban**	**riban**	**riban**	**riban**	**riban**	llaç	**riban**	**riban**
Adornos para el cuello	**colier**	*torn de coll*	**colier**	**colier**	*torn de coll*	cadena	**colier**	**xena**

©Universitat de Barcelona

Adornos para el cuello	**xena**	*torn de coll*	**colier**	**colier**	*torn de coll*	cadena	**colier**	**xena**
Adornos para el cuello	*torn de coll*	*torn de coll*	**colier**	**colier**	*torn de coll*	cadena	**colier**	**xena**
Prendas de la mujer	**cotilló**	*roba*	faldilla	**cotilló**	**cotilló**	faldilla	faldilles	**cotilló**
Prendas de la mujer	*roba*	*roba*	faldilla	**cotilló**	**cotilló**	faldilla	faldilles	**cotilló**

712. ADORNOS DE LAS OREJAS: PENJANTS

En "Adornos de las orejas" se da la respuesta *penjants* en todas las localidades. El rosellonés *penjants* es un calco del francés *pendants*, derivado de *pendre* 'penjant' (*ALDC*, II, 213. Les *arracades*).

211. BLUSA: BLUSA~BRUSA

La pregunta *blusa* contiene como respuesta la palabra *blusa* en todas las localidades, con la variante *brusa* en Llo.

Según el DCVB, *brusa* —a veces escrita también *blusa*— proviene del francés *blouse*. En todas las localidades la palabra *blusa* está adaptada con [ɜ] ([ˈbluz̲ɜ] y [ˈbruzɜ]), excepto en Formiguera ([ˈbluz̲ə]).

709. PRENDAS DE CABEZA: CASQUETA

En la pregunta "Prendas de cabeza" aparece la forma *casqueta* en todas las localidades. El rosellonés *casqueta* es un préstamo del francés *casquette*, derivado de *casque*, que desplazó *gorra* hacia el valor de 'boina' (*ALDC*, II, 202. La *gorra*). El *DCVB* también recoge *casqueta* como forma procedente del francés y propia de los Pirineos Orientales. En todas las localidades, *casqueta* se pronuncia [kɜsˈkɛtɜ], con [ɜ] en posición final. Aunque es un galicismo, hay que tener en cuenta que en occitano también existe la forma *casqueto*, como recoge *Lou Tresor dóu Felibrige*.

©Universitat de Barcelona

708. PRENDAS INTERIORES Y EXTERIORES DEL VESTIDO ORDINARIO DEL HOMBRE: VESTA, JAQUETA

La pregunta "Prendas interiores y exteriores del vestido ordinario del hombre" se responde con *vesta* en todas las localidades excepto en Llo, donde el informante dice *jaqueta*.

La forma *vesta* es un galicismo que se ha impuesto en el Rosellón y que viene de *veste* (*ALDC*, II, 188. *L'americana*). En todas las localidades se pronuncia [ˈbɛs̪tɜ] (excepto en Taurinyà, donde el informante dice [ˈbɛs̪tɛ]). También cabe destacar que la forma *vesta* está recogida en el *DCVB* como 'vestit, roba que cobreix el cos, en general, però sobretot la que arriba des del coll fins als peus', y se indica que proviene del latín VĔSTE. En *Lou Tresor dóu Felibrige* también está la forma *vèsto* como sinónimo de *veste*.

Jaqueta, según el *ALDC*, también es un galicismo, procedente del francés *jaquette*, pero en algunos casos ha llegado a través del castellano. El *DCVB* también recoge *jaqueta* e indica que viene del francés. En Llo, la forma *jaqueta* se pronuncia [ʒɜˈkɛtɜ].

223. LAZO: RIBAN, LLAÇ

En *lazo* se da la respuesta *riban* en todas las localidades excepto en Llo, donde el informante responde *llaç*.

En el *DCVB*, la forma *riban* está etiquetada como galicismo ("presa del fr. *ruban*") como sinónimo de *floc*, que también tiene el significado del castellano *lazo* ("veta lligada formant baga, sia per a subjectar, sia per a adornar una peça de vestit"). La mayoría de las localidades la pronuncian con [i] ([riˈβan]), a partir de la [y] del francés y manteniendo la *n* en lugar de la nasalización de la vocal en sílaba trabada con *n* que se produce en esta lengua ([ryˈbɑ̃]). Formiguera y Cabestany, en cambio, mantienen la [y] del francés: [ryˈβan].

712A. ADORNOS PARA EL CUELLO: COLIER, TORN DE COLL, CADENA, XENA

La pregunta "Adornos para el cuello" contiene la respuesta *colier* en Taurinyà, Salses y Arles; en Banyuls aparece *xena*; Formiguera y Cabestany tienen *torn de coll* y Llo, *cadena*. El rosellonés *colier* procede del francés *collier* (*ALDC*, II, 214. *Un collaret*).

©Universitat de Barcelona

En las tres localidades donde aparece se pronuncia [koliˈe], con [l] y sin la *r* final, como en francés.

La forma *xena*, según el *ALDC*, también es un galicismo, que proviene de *châine* (pronunciada [ʃɛn]) y el informante de Banyuls la pronunciación [ˈʃɛnɜ], con la inserción de la vocal media abierta central al final.

La forma *torn de coll* podría ser un calco del francés *tour de cou*, que aparece como ejemplo de la palabra *tour* en el diccionario *Le Robert Quotidien* con el sentido genérico de 'chose qui en recouvre une autre en l'entourant'.

707. Prendas interiores y exteriores del vestido ordinario de la mujer: cotilló, roba, faldilla~faldilles

La pregunta "Prendas interiores y exteriores del vestido ordinario de la mujer" contiene la respuesta *cotilló* en Salses, Cabestany y Banyuls; *faldilla* aparece en Taurinyà y Llo —y en Arles, *faldilles*— y en Formiguera se da la respuesta *roba*, y todas las localidades contienen la siguiente anotación del encuestador: "= falda".

Cotilló es un galicismo procedente del francés *cotillon*, y es propio del Rosellón y de la Vall d'Àneu en el sentido de 'falda de davall' (*DCVB*). En este caso, la nasalización de la vocal en sílaba trabada con *-n* ([kɔˈtijɔ̃]) ha provocada la pérdida de la *-n* también en catalán, y se pronuncia con [u] en posición átona y tónica ([kutiˈʎu]), excepto en Banyuls, donde el informante dice [kutiˈʎo], con [o] tónica.

La forma *roba*, en catalán, tiene un sentido más genérico, de 'conjunt de peces de tela destinades a cobrir el cos d'algú' (*DCVB*), mientras que en francés presenta un sentido más específico, próximo al de *vestido*: "habit de femme, serré ou non à la taille, avec ou sans manches, qui descend sur les jambes" (*Dictionnaire de l'Académie Française*). En el mapa d'*El vestit de la dona* del *ALDC* (*ALDC*, 180. *El vestit de la dona*), la forma *roba* aparece en la Cataluña del Norte y, por lo tanto, seguramente proviene del francés *robe*, pero sorprende que el informante de Formiguera responda *roba* para referirse a la falda, tal y como se desprende de la anotación del encuestador.

©Universitat de Barcelona

7.1.2 “La casa”

a) Construcciones y partes de la casa

I. GALICISMOS

CONSTRUCCIONES Y PARTES DE LA CASA: GALICISMOS								
Pregunta	**Galicismo**	**Formiguera**	**Taurinyà**	**Salses**	**Cabestany**	**Llo**	**Arles**	**Banyuls**
Casa Consistorial	(la casa) **comuna**	la **merí**	**merí**	la **comuna**	la **comuna**	casa **comuna**	la casa **comuna**	la **comuna**
Casa Consistorial	(la) **merí**	la **merí**	**merí**	la **comuna**	la **comuna**	casa **comuna**	la casa **comuna**	la **comuna**
Montaje de la puerta	**cadre**	**cadre**	**cadre**	muntant	**cadre**	llindes	**cadre**	**cadre**
Casona	**château**	casassa	caserna	**château**	casassa	casassa	casassa	casassa
Castillo	**château**	castell	**château**	castell	castell	castell	castell	castell
Forma del tejado	*pendus*	tet a dos o tres *pendus*	a dos *pentes*	terrat a dues *pentes*	a dos aiguavessos	a dos	a dos vessants	a dos aiguavessos
Forma del tejado	*pentes*	tet a dos o tres *pendus*	a dos *pentes*	terrat a dues *pentes*	a dos aiguavessos	a dos	a dos vessants	a dos aiguavessos

716. CASA CONSISTORIAL: (LA CASA) COMUNA, (LA) MERÍ

En la pregunta “Casa Consistorial” (“casa de la villa o ciudad adonde concurren los concejales de su ayuntamiento a celebrar sus juntas”, según el *DLE*), aparecen dos formas: *comuna —la comuna* en Salses, Cabestany y Banyuls, *casa comuna* en Llo y *la casa comuna* en Arles— y *merí —la merí* en Formiguera y *merí* en Taurinyà.

La forma *comuna*, en el sentido de ‘casa consistorial’, es un galicismo, que proviene de la forma *commune* ‘municipio’ (*ALDC*, VII, 1629. La *casa de la vila*), y en todas las localidades la pronuncian [kuˈmunɜ], con [u] en posición átona y tónica, manteniendo la *n* y con inserción de [ɜ] en posición final, partiendo de la pronunciación francesa [kɔ.mœ̃].

La forma *merí*, del francés *mairie* (*ALDC*, VII, 1629. La *casa de la vila*), está adaptada al catalán con [ɛ] y [ɾ] en Formiguera ([lɜ mɛˈɾi]), mientras que en Taurinyà se adapta con *e* cerrada ([meˈɾi]).

©Universitat de Barcelona

663a. Montaje de la puerta: cadre, muntant, llindes

La pregunta “Montaje de la puerta” contiene la palabra *cadre*, que aparece en Formiguera, Taurinyà, Cabestany, Arles y Banyuls; en Salses está la forma *muntant* y en Llo, *llindes*.

La forma *cadre* aparece en el *Dictionnaire de l’Académie Française* con el sentido de “châssis généralement constitué de pièces rectilignes”, y presenta como ejemplo “le cadre d’une porte, d’une fenêtre”. Está adaptada al catalán, en todas las localidades, con la vocal media abierta central al final: [ˈkaðrɜ], excepto en Taurinyà, donde se pronuncia [ˈkaðrɛ].

Tanto *muntant* como *llindes* son formas catalanas, recogidas en el *DCVB*.

264. Casona: château, caserna, casassa

En la pregunta “Casona” (“casa señorial antigua”, según el *DLE*) aparece la forma francesa *château* en Salses; en las demás localidades los informantes responden *casassa*, excepto en Taurinyà, que presenta la forma *caserna*.

El informante de Salses, probablemente, no responde *château* en el sentido de *castell* (v. 96. Castillo), sino refiriéndose a una casa señorial (“résidence, habitation seigneuriale ou royale”, según el *Dictionnaire de l’Académie Française*). La forma *château* está adaptada al catalán con la vocal media abierta central y con africación de [ʃ]: [t͡ʃɜˈto]; la *o* se mantiene igual que en la pronunciación del francés ([ʃɑ.to], según el *Diccionario moderno Langenscheidt de los idiomas francés y español*).

La palabra *caserna* se refiere a un cuartel (“casa destinada a l’allotjament habitual d’un batalló o altre conjunt de soldats”, *DCVB*). En francés, la palabra *caserne* también tiene este sentido (“bâtiment destiné au logement des troupes”), pero además presenta otro significado: “grande bâtisse sans style” (*Dictionnaire de l’Académie Française*).

©Universitat de Barcelona

96. CASTILLO: CHÂTEAU, CASTELL

La pregunta "Castillo" contiene la respuesta *château* en Taurinyà; en las demás localidades aparece la palabra *castell*.

En este caso, *château* está adaptada al catalán con la vocal media abierta central: [ʃɜˈto], mientras que los fonemas [ʃ] y [o] se mantienen igual que en francés.

669. FORMA DEL TEJADO (A UN AGUA, A DOS, ETC.): TET A DOS O TRES PENDUS, A DOS PENTES, TERRAT A DUES PENTES, A DOS (AIGUAVESSOS / VESSANTS)

La pregunta **"**Forma del tejado (a un agua, a dos, etc.)" presenta como respuesta de Fomiguera la forma *pendus*, de la estructura *tet a dos o tres pendus*;[4] en Taurinyà y Salses los informantes responden *pentes —a dos pentes* y *terrat a dues pentes*, respectivamente—; en Cabestany y Banyuls se da *a dos aiguavessos*; Llo contiene la respuesta *a dos* y Arles, *a dos vessants*.

Pendu, probablemente, proviene del francés y es el participio del verbo *pendre*, que tiene el sentido de 'être suspendu' (*Dictionnaire de l'Académie Française*), y aquí está sustantivado, con un sentido parecido al de *pendís*. Esta forma está adaptada al catalán con [u], en lugar de la [y] del francés: [ˈpendus].

La forma *penta*, pronunciada [pɛntɜ̱s] en Taurinyà y [pentɜs] en Salses, aparece en el *DCVB* en el sentido de 'pendís, terreny molt inclinat' y, aunque no se indica que sea un galicismo, podría venir del francés *pente*: "inclinaison, obliquité par rapport au plan de l'horizon; surface inclinée", según el *Dictionnaire de l'Académie Française*, que además recoge como ejemplo "la pente du toit".

[4] En *tet a dos o tres pendus* también aparece el occitanismo *tet*, que se ha descartado en la descripción de los datos porque en las demás localidades (excepto Salses) no aparece el substantivo que se refiere a *tejado*.

©Universitat de Barcelona

II. Occitanismos

CONSTRUCCIONES Y PARTES DE LA CASA: OCCITANISMOS								
Pregunta	**Occitanismo**	**Formiguera**	**Taurinyà**	**Salses**	**Cabestany**	**Llo**	**Arles**	**Banyuls**
Grieta en la pared	**escarbella**	esquerda	**escarbella**	esquerda	**escarbella**	esquerda	esquerda	esquerda
Habitaciones superiores	**trona**	**trona**	sostre	sota terrat	graner	falsa	terrada	graner

672. Grieta en la pared: escarbella, esquerda

En "Grieta en la pared", la forma *escarbella* está presente en Taurinyà y Cabestany, mientras que en las demás localidades los informantes dicen *esquerda*.

El *DCVB* recoge *escarbella* ('quebralla') como forma propia del Rosellón, y en *Lou Tresor dóu Felibrige* aparece *escarbalha* en este mismo sentido. En Taurinyà presenta la pronunciación [ɜskɜrˈβæʎɜ] y en Cabestany, [ɜskɜrˈβeʎɜ].

674. Nombre y empleo de las habitaciones superiores: trona, sostre, sota terrat, graner, falsa, terrada

La pregunta "Nombre y empleo de las habitaciones superiores" contiene las siguientes respuestas: *trona* en Formiguera, *sostre* en Taurinyà, *sota terrat* en Salses, *graner* en Cabestany y Banyuls, *falsa* en Llo y *terrada* en Arles.

Trona, pronunciada [ˈtrœnɜ] en Formiguera, es un préstamo del occitano de Foix *truna* 'herbera' (*ALDC*, II, 253. Les *golfes*).

Las demás palabras son catalanas, y *falsa* es una reducción de *falsa cambra*.

III. Casos dudosos

CONSTRUCCIONES Y PARTES DE LA CASA: CASOS DUDOSOS								
Pregunta	**Caso dudoso**	**Formiguera**	**Taurinyà**	**Salses**	**Cabestany**	**Llo**	**Arles**	**Banyuls**
Torre	*tour* (G o O)	*tor*	torre	*tour*	torre	torre	torre	torre
Torre	*tor*	*tor*	torre	*tour*	torre	torre	torre	torre

©Universitat de Barcelona

123. TORRE: TOUR, TOR, TORRE

La pregunta "Torre" contiene la forma *tour* en Salses; el informante de Formiguera responde *tor* y los de las demás localidades, *torre*, con la pronunciación [ˈturɜ] en Cabestany.

La forma *tour* está adaptada al catalán con la inserción de una *t* adventicia final: [ˈturt]. Podría interpretarse que proviene del francés *tour* o del occitano *tour*, pero teniendo en cuenta que el rosellonés cierra las *o* en [u] y que hay una *t* adventicia también se podría interpretar como una adaptación de *tor* cerrada en [u] y con *t* final, ya que ambos rasgos son habituales de este dialecto.

Tor, aunque podría venir de una de estas dos lenguas, está recogida en el *DCVB* como forma antigua de *torre*, por lo que también se trata de un caso dudoso.

b) Objetos y utensilios de la casa

I. GALICISMOS

OBJETOS Y UTENSILIOS DE LA CASA: GALICISMOS								
Pregunta	**Galicismo**	**Formiguera**	**Taurinyà**	**Salses**	**Cabestany**	**Llo**	**Arles**	**Banyuls**
Vasijas para el agua	**bidon~bidun**	**bidon**	**bidun**	**bidun**	**bidun**	**bidon**	**bidon**	**bidon**
Baúl	**mala**	**mala**	**mala**	**mitja mala**	**mala**	bagul	**mala**	**mala**
Vajilla para guisar	**cucota**	peirol	**cucota**	**cucota**	**cucota**	**cucota**	**cucota**	**cucota**
Vajilla para comer	**assiette**	**assiette**	**assiette**	**assiette**	**assiette**	plat	plat	**assiette**
Plato	**assiette**	**assiette**	plat	plat	**assiette**	plat	plat	plat
Caldo	**bullon**	caldo	caldo	**bullon**	**bullon**	caldo	**bullon**	caldo
Damajuana	**damajana**	bombona	bombona	bombona	**damajana**	**damajana**	bombona	bombona
Espejo	**glaça**	**glaça**	**glaça**	mirall	mirall	mirall	mirall	mirall
Paño para limpiarse	**torxon**	eixugamàs	eixugamàs	**torxon**	**torxon**	tovalló	eixugamà	eixugamà
Palmatoria	**bujuar**	candelero	candelero	candelero	**bujuar**	candelero	candelero	candelero
Palangana	**toaleta**	taula de **toaleta**	gresala	gresala	gresala	plat de rentà's	bacina	bacina
Peine	**penye**	**penye**	pinta	pinta	escarpidor	pinta	pinta	pinta

©Universitat de Barcelona

693. VASIJAS PARA EL AGUA (CÁNTARA, BOTIJO, HERRADAS, TINAJAS, ETC.): BIDON~BIDUN

En "Vasijas para el agua (cántara, botijo, herradas, tinajas, etc.)" la forma *bidon~bidun* aparece en todas las localidades, con la pronunciación [biˈðon] en Formiguera y Llo; [biˈdon] en Arles y [biˈðun] en Taurinyà, Salses, Cabestany y Banyuls.

Según el *DCVB*, la forma *bidó* ha sido tomada modernamente del castellano *bidón*, que, a su vez, proviene del francés *bidon*. Por lo tanto, *bidon* podría considerarse un galicismo, teniendo en cuenta que la forma castellana proviene del francés y que los datos estudiados pertenecen al área de la Cataluña del Norte, y considerando también la explicación del *ALDC*: "el rossellonès *bidun* és un gal·licisme (fr. *bidon*, pròpiament 'bidó', 'llauna') que ha substituït *ferrada* i viu encara en algunes poblacions septentrionals (*ALDC*, II, 349. La *galleda*)".

111. BAÚL: MALA~MITJA MALA, BAGUL

La pregunta "Baúl" contiene la respuesta *mala* en Formiguera, Taurinyà, Cabestany, Arles y Banyuls —y en Salses, que presenta la forma *mitja mala*—, mientras que en Llo el informante responde *bagul*.

Según el *DCVB*, la forma *mala* proviene del francés *malle*, pero tiene el significado de "cartera del correu" y no de *bagul* ("caixa que té la tapadora exteriorment convexa i serveix per guardar roba i equipatge"), aunque el *Dictionnaire de l'Académie Française* sí que presenta este significado ("coffre dont on se sert pour transporter ses vêtements et ses objets personnels"). La forma *mala* está adaptada con [ɜ] final ([ˈmɑlɜ]), y con [ɛ] en Taurinyà ([ˈmɑlɛ]). Aunque el *DCVB* indica que *mala* proviene del francés, también hay que tener en cuenta la presencia de la forma *malo* en *Lou Tresor dóu Felibrige*, con un significado más próximo al de *bagul*: "malle, espèce de coffre".

©Universitat de Barcelona

691. VAJILLA PARA GUISAR (PUCHEROS, OLLAS, PEROLES, SARTENES, CALDEROS, ETC.): CUCOTA, PEIROL

La pregunta "Vajilla para guisar (pucheros, ollas, peroles, sartenes, calderos, etc.)" contiene la forma *cucota*, que aparece en todas las localidades excepto en Formiguera, que presenta la forma *peirol*.

Según el *DCVB*, *cucota* proviene del francés *cocotte* y significa "cassola amb tres peus i un mànec llarg". Por lo tanto, se habría adaptado al catalán con [u] en posición átona y con la inserción de [ɜ] en posición final: [kuˈkɔtɜ] (con *o* abierta en Taurinyà, Salses, Arles y Banyuls) o [kuˈkotɜ] (con *o* cerrada en Cabestany y Llo). Aun así, también cabe considerar que en occitano existe la forma *coucoto*, propia del departamento de Aude (según *Lou Tresor dóu Felibrige*).

Finalmente, la forma *peirol* es una variante antigua de *perol*, según el *DCVB*.

693A. VAJILLA PARA COMER (PLATOS, FUENTES, CAZUELAS, JARROS, REDOMAS, ETC.): ASSIETTE, PLAT / 142. PLATO: ASSIETTE, PLAT

La pregunta "Vajilla para comer (platos, fuentes, cazuelas, jarros, redomas, etc.)", del cuaderno II E, presenta *assiette* en Formiguera, Taurinyà, Salses, Cabestany y Banyuls; en Llo y Arles está *plat*. Estas palabras también aparecen en la pregunta "Plato",[5] del cuaderno I: *assiette* en Formiguera y Cabestany y *plat* en las demás localidades.

En la pregunta "Vajilla para comer (platos, fuentes, cazuelas, jarros, redomas, etc.)", todas las localidades pronuncian [ɜsiˈetɜ], con la vocal media abierta central inicial y final (en francés se pronuncia [aˈsjɛt]). En la pregunta "Plato", el informante del cuaderno I de Formiguera y el de Cabestany pronuncian [əs̲iˈɛtɜ], con la vocal neutra inicial y la [ɜ] a final de palabra.

[5] Cabe destacar, además, la anotación del encuestador de Formiguera en la pregunta *plato*: "[ˈplat] es la fuente", que también aparece en Cabestany ("La fuente [ˈpʟat]"). Esto podría llevar a pensar que se ha dado un proceso de especialización semántica por interferencia de la lengua dominante (Andrés 2020: 59): el francés *assiette* ('plat') llega al catalán y se integra coexistiendo con el catalán *plat*, especializándose semánticamente con el sentido de *plata* ('plato grande').

©Universitat de Barcelona

694A. DAMAJUANA: DAMAJANA, BOMBONA

La pregunta “Damajuana” (según el *DLE*, “recipiente de vidrio o barro cocido, de vientre voluminoso y redondeado y cuello corto, a veces protegido por un revestimiento, que sirve para contener líquidos”) contiene la forma *damajana*, presente en Cabestany y Llo; en las demás localidades aparece la forma *bombona*.

Damajana es un préstamo al francés *dame-jeanne* (*ALDC*, III, 355. La *garrafa*), adaptado con la inserción de [ɜ] al final de cada una de las palabras que forman el compuesto ([damɜˈʒænɜ] en Cabestany, con el sonido [æ], y [damɜˈʒanɜ] en Llo, con [a]), ya que en francés se pronuncia [damˈʒaːn] (según el *Diccionario moderno Langenscheidt de los idiomas francés y español*).

La forma *bombona*, según el *ALDC*, “sembla un occitanisme, der. de *bomba* [*boumbo*] ‘recipient de terra cuita rodó, de coll molt curt’” (*ALDC*, II, 355. La *garrafa*), aunque el *DCVB* recoge *bombona* (“ampolla gran, molt ampla i de coll curt”) e indica que se usa en el Penedès, el Camp de Tarragona, Ulldecona y Mallorca. Además, Coromines, en el *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, considera la forma *bombona* un occitanismo, pero que entró en el catalán en el siglo XIX (Coromines, *DECLC*, s.v. *bombona*) y, por lo tanto, muy probablemente, no se trate de un occitanismo propio del área rosellonesa.

114. ESPEJO: GLAÇA, MIRALL

En “Espejo” aparece *glaça*, del francés *glace* (*ALDC*, II, 262. El *mirall*), que se encuentra en Formiguera y Taurinyà, mientras que en las demás localidades los informantes responden *mirall*.

En las dos localidades donde aparece, la forma *glaça* está adaptada con [s̻] y con la vocal media abierta central en posición final: [ˈglas̻ɜ].

©Universitat de Barcelona

693B. PAÑO PARA LIMPIARSE: TORXON, EIXUGAMÀ~EIXUGAMANS, TOVALLÓ

"Paño para limpiarse" contiene las siguientes respuestas: *torxon* en Salses y Cabestany; *eixugamà* en Arles y Banyuls —y *eixugamans*[6] en Formiguera y Taurinyà, en plural— y *tovalló* en Llo.

La forma *torxon* está recogida en el *Vocabulari rossellonès amb traducció en francès i en català normatiu* como galicismo: "gall. torchon (drap de fregar o de treure la pols)" (1997: 329), aunque *Lou Tresor dóu Felibrige* también presenta la forma *tourchoun* con este mismo sentido. Tanto en Salses como en Cabestany se pronuncia [turˈʃun].

699A. PALANGANA: TAULA DE TOALETA, GRESALA, PLAT DE RENTAR-SE, BACINA

La pregunta "Palangana" ("vasija en forma de taza, de gran diámetro y poca profundidad, que sirve principalmente para lavarse la cara y las manos", según el *DLE*) tiene las siguientes respuestas: *taula de toaleta* en Formiguera; *gresala* en Taurinyà, Salses y Cabestany; *plat de rentar-se* en Llo y *bacina* en Arles y Banyuls.

Según el *DCVB*, la palabra *toaleta* es un galicismo (del francés *toilette*, pronunciado [twaˈlet]). En Formiguera el dígrafo *oi* ([wa]) está adaptado mediante [uɜ], y con la inserción de [ɜ] en posición final: [tuɜˈlɛtɜ].

Las demás palabras son catalanas, y *gresala* es un rosellonismo, "concretat semànticament en aquella àrea en 'gibrell' però que, segons el territori, pot significar 'cassola', 'escudella', 'palangana', etc." (*ALDC*, II, 395. El *gibrell*).

Por último, *plat de rentar-se* presenta el pronombre *es* en forma reducida y elisión de la *-r* del infinitivo: [ˈplad dɜ rɜnˈtas].

[6] Aunque *eixugamans* no es de procedencia foránea, cabe destacar el plural formado solo con *-s*, sin la *-n*, que es un rasgo morfológico del rosellonés: [ɜʃœɣɜˈmas] (en Formiguera) y [ɜʃuɣɜˈmæs] (en Taurinyà).

©Universitat de Barcelona

220. PEINE: PENYE, PINTA, ESCARPIDOR

En "Peine", *penye* aparece como respuesta en Formiguera; en las demás localidades se encuentra la forma *pinta*, excepto en Cabestany, donde el informante dice *escarpidor*.

La forma *penye* es un galicismo, según el *ALDC* (II, 263. La *pinta*), y en Formiguera está pronunciada con la nasal palatal (como en francés) y con la inserción de [ʒ]: [ˈpeɲʒ].

II. OCCITANISMOS

OBJETOS Y UTENSILIOS DE LA CASA: OCCITANISMOS								
Pregunta	**Occitanismo**	**Formiguera**	**Taurinyà**	**Salses**	**Cabestany**	**Llo**	**Arles**	**Banyuls**
Vajilla para guisar	**panna**	**panna**	**panna**	**panna**	**panna**	**panna**	**panna**	**panna**
Vajilla para comer	**veire**	**veire**	**veire**	**veire**	**veire**	got	**veire**	**veire**
Parrilla	*grasilla~gravilla...*	*grasilla*	*gravilla*	*garvilles*	*garvilles*	*gravilles*	*gravilles*	*garvilles*
Damajuana	*bombona*	*bombona*	*bombona*	*bombona*	damajana	damajana	*bombona*	*bombona*

691. VAJILLA PARA GUISAR (PUCHEROS, OLLAS, PEROLES, SARTENES, CALDEROS, ETC.): PANNA

La pregunta "Vajilla para guisar (pucheros, ollas, peroles, sartenes, calderos, etc.)" presenta como respuesta *panna* en todas las localidades.

Según Veny (1980: 460), *panna* es una palabra de "filiació occitana". En el *DCVB* *panna* está recogida con el sentido de "paella, recipient per a fregir" en los Pirineos Orientales, y se indica que proviene del latín PATĬNA, 'cassola'.

693A. VAJILLA PARA COMER (PLATOS, FUENTES, CAZUELAS, JARROS, REDOMAS, ETC.): VEIRE, GOT

En la pregunta "Vajilla para comer (platos, fuentes, cazuelas, jarros, redomas, etc.)" la forma *veire* aparece en todas las localidades excepto Llo, que ofrece la palabra *got*.

Según el *DCVB*, *veire* proviene del occitano *veire*, y Veny (1980: 474) también especifica que proviene del occitano, lengua en la que el grupo -TR- del latín da lugar a *-ir-*: VITRU > *veire*.

©Universitat de Barcelona

696. PARRILLA: GRASILLA~GRAVILLA~GRAVILLES~GARVILLES

La pregunta "Parrilla" tiene como respuesta una serie de palabras que se podrían considerar variantes formales de *graella*: *grasilla* (Formiguera), *gravilla* (Taurinyà), *gravilles* (Llo y Arles) y *garvilles*, con metátesis (Salses, Cabestany y Banyuls).

De estas formas, *grasilla* aparece en el *Diccionari del rossellonès* como forma propia del Capcir con el sentido de *graelles*, que proviene del occitano *grasilha* (2002: 178), aunque el *DCVB* también recoge *grasilles* como una de las variantes formales dialectales de *graella.* Respecto a *gravilla*, según Veny, forma parte de un conjunto de formas que "són resultats d'una influència antiga (o supervivències d'una antiga capa lingüística de factura molt occitana i després objecte de catalanització, segons Coromines) [..], que trobem en textos rossellonesos almenys des del segle XIII i que coneixen una frontera meridional i occidental molt pròxima a la política i al límit amb la Cerdanya" (1986: 45).

Así pues, tanto *grasilla* como *gravilla*, probablemente, podrían considerarse variantes formales de *graella* que tienen influencia occitana, pero que se han catalanizado, y que en catalán han acabado dando lugar a otras variantes formales, como *gravilles*, en plural, y *garvilles*, con metátesis.

III. CASTELLANISMOS

OBJETOS Y UTENSILIOS DE LA CASA: CASTELLANISMOS								
Pregunta	**Castellanismo**	**Formiguera**	**Taurinyà**	**Salses**	**Cabestany**	**Llo**	**Arles**	**Banyuls**
Palmatoria	**candelero**	**candelero**	**candelero**	**candelero**	bujuar	**candelero**	**candelero**	**candelero**
Caldo	**caldo**	**caldo**	**caldo**	bullon	bullon	**caldo**	bullon	**caldo**
Colcha	**conxa**	**conxa**	coberta	coberta	coberta	**conxa**	coberta	coberta
Trébedes (I)	*mossa*	*mossa*	*mossa*	trespeus	trespeus	trespeus	*mossa*	*mosses*
Trébedes (II)	*mossa*	*mossa*	*mossa*	xirventes	xirventes	trespeus	*mossa*	*mosses*

©Universitat de Barcelona

689A. PALMATORIA: CANDELERO, BUJUAR

La pregunta "Palmatoria" ("especie de candelero bajo, con mango y pie, generalmente en forma de platillo", según el *DLE*) tiene la respuesta *candelero* en todas las localidades excepto en Cabestany, donde aparece la forma *bujuar*.

Candelero es una "variant de *candeler* per influència castellana" (según el *DCVB*) o una "forma castellanitzant de *candeler*" (*ALDC*, III, 682. Un *caramell*). Está adaptada al catalán con [ɜ] y [ɛ] para la *e* átona y la *e* tónica, respectivamente, y la [o] final pasa a [u]: [kɜndɜˈlɛru].

La forma *bujuar*, del francés *bougeoir* (*ALDC*, II, 338. L'*espalmatòria*), está adaptada al catalán manteniendo el sonido [ua] del diptongo *oi* del francés y con la inserción de una *t* adventicia final: [buʒuˈart].

143. CALDO: CALDO, BULLON

La pregunta "Caldo" presenta la palabra *caldo* en Formiguera, Taurinyà, Llo y Banyuls; en Salses, Cabestany y Arles hay la forma *bullon*.

Caldo, que es un "castellanisme primerenc per la seva extensió (arriba fins al ross.)" (*ALDC*, II, 383. El brou), está adaptado al catalán con [u] en todas las localidades: en Formiguera y Banyuls los informantes pronuncian [ˈkɑɫdu]; en Taurinyà dicen [ˈkɑlðu] y en Llo, [ˈkɑɫðu].

Bullon, del francés *bouillon* (*ALDC*, II, 383. El *brou*), está adaptado al catalán, en todas las localidades, con la palatal [ʎ]: en Salses y Cabestany se pronuncia [buˈʎun], con [u], y en Arles, [buˈʎon], con [o]. Además, la nasalización de la vocal en sílaba trabada con *n* en *bouillon*, que en francés comporta la caída de la *n* ([bu.jɔ̃]), no se da en la forma adaptada al catalán, por lo que la *n* se mantiene.

©Universitat de Barcelona

120. COLCHA: CONXA, COBERTA

"Colcha" contiene como respuesta *conxa* en Formiguera y en Llo; en las demás localidades los informantes dicen *coberta*.

Según el *DCVB*, *conx*a ("vànova cotonada") proviene del castellano *colcha*. En las dos localidades donde aparece la pronuncian [ˈkoɲʃɜ], con la fricativa prepalatal sorda.

154. TRÉBEDES: MOSSA~MOSSES, TRESPEUS / 687. TRÉBEDES: MOSSA~MOSSES, XIRVENTES, TRESPEUS

La forma *trébedes* ("aro o triángulo de hierro con pies, que sirve para poner al fuego sartenes, peroles, etc.", según el *DLE*) aparece en dos preguntas. En relación con la pregunta "Trébedes" del cuaderno I (154), *mossa* aparece como respuesta en Formiguera, Taurinyà y Arles —y *mosses* en Banyuls—; en las demás localidades los informantes responden *trespeus*. En la pregunta "Trébedes" del cuaderno II E (687), la forma *mossa* vuelve a aparecer en Formiguera, Taurinyà y Arles (pronunciada [ˈmusɛ] en Taurinyà) y *mosses* en Banyuls ([ˈmusɜs]); Salses y Cabestany contienen la forma *sirventes* (pronunciada [ʃirˈβentɜs]) y Llo, *trespeus*.

En el *DCVB* se indica que *moss*a ("trespeus de la llar (Ross.)") viene probablemente del castellano *moza*. Coromines, en cambio, explica que *mossa* no tiene "res d'especialment vulgar barceloní, car és també ross. i l'usa JSebPons traduint-lo per "trépied (du foyer)" (*DECLC*, s.v. *mosso*), y no especifica que sea un castellanismo.

Tanto *sirventes* como *trespeus* son formas catalanas, y están recogidas en el *DCVB* con el sentido de 'barra de ferro que serveix per atiar el foc'.

7.1.3 Síntesis de los resultados

La descripción de los datos que se ha llevado a cabo permite observar que el campo semántico más afectado por el contacto de lenguas, en contra de lo que se esperaba, es el de "La casa", aunque el porcentaje de palabras de las lenguas en contacto es muy parecido en los dos campos: hay un 56% en "El hombre y la mujer" (de un total de 245 palabras) y un 60,4% en "La casa" (de 182 palabras). No obstante,

©Universitat de Barcelona

estos porcentajes son aproximativos, ya que el número de elementos recogidos de cada campo (y de cada categoría) es diferente.

A grandes rasgos, se puede decir que "La casa" es el campo que, en conjunto, presenta más galicismos (un 34%), especialmente en la categoría "Construcciones y partes de la casa". Aun así, en "El hombre y la mujer" también hay muchos galicismos (un 31,9%) y, tal y como se esperaba, los hay sobre todo en las categorías "Ropa y complementos" y "Enfermedades".

El porcentaje de occitanismos, en cambio, es más alto en "El hombre y la mujer" que en "La casa": un 20,4% por encima de un 15,4%. La categoría más influida por el occitano es, de lejos, "Partes del cuerpo y elementos derivados", aunque en "Objetos y utensilios de la casa" también hay bastantes.

El número de castellanismos es más alto en "El hombre y la mujer" que en "La casa", pero es bastante más bajo que el de galicismos y occitanismos en los dos campos (un 11% en "La casa" y un 3,7% en "El hombre y la mujer"). La categoría que contiene más castellanismos es "Objetos y utensilios de la casa".

A partir del análisis de estos datos, se han constatado algunos aspectos que son susceptibles de ser tratados con más detenimiento: por un lado, como se ha apuntado anteriormente, la dificultad de discernir entre occitanismos y galicismos en el momento de establecer los criterios de catalogación en lenguas y, por otro lado, la adaptación fonética de las palabras estudiadas.

Respecto a la primera cuestión, con la descripción de los datos se ha constatado la dificultad de determinar con certeza si algunas palabras son galicismos u occitanismos, ya sea porque aparecen en diccionarios tanto de occitano como de francés —como ocurre con la forma *genciva*, recogida por *Lou Tresor dóu Felibrige* y el *Dictionnaire de l'Académie Française*— o bien porque las obras de referencia consultadas discrepan en las explicaciones sobre la procedencia de estas palabras —como en el caso de *cilles*, que es un galicismo según el *DCVB* y un occitanismo según Veny. Como se ha dicho, teniendo en cuenta la imposibilidad de clasificar estas palabras como occitanismos o galicismos, se ha optado por considerarlos casos dudosos.

©Universitat de Barcelona

En cuanto a la adaptación fonética de las palabras, se pueden observar algunas tendencias, especialmente en los galicismos. Las más destacadas son la palatalización de la *l* (*llarma*, *bullon*, *embellic*); el mantenimiento de la *-n* allí donde en francés cae y se nasaliza la vocal (*bullon*, *riban*, *bidon*), aunque también hay casos donde la *n* cae (*cotilló*), o la ausencia de acentuación proparoxítona en las palabras (*llagrama*, *tíbia* '[tɜβiˈa]', *paràlisi* '[pɜrɜliˈzi]~[pɜrɜˈlizɜ]~[pɜrɜˈlisi]'). En la adaptación de los castellanismos, la principal tendencia fonética es la adaptación de *o* átona en [u] (*garrotillo*, *cugot*, *caldo*). La pérdida de la *-n* final en los plurales (*ronyós*, *pumós*) podría tener influencia occitana, si bien se trata de una característica propia del rosellonés.

7.2 Comparación de los resultados en las localidades

Este apartado, en el que se describen los datos desde la perspectiva *intralocalidad*, se calcula el porcentaje existente, en el marco de cada localidad, de elementos procedentes de las lenguas en contacto a partir de las palabras de los campos "El hombre y la mujer" y "La casa". Lo que se quiere estudiar es cuál de las tres lenguas —francés, occitano y castellano— predomina en cada localidad y qué área está más influida por estas lenguas. Como se ha indicado antes (v. § 7), los casos en que es difícil determinar la lengua de procedencia de los datos se han clasificado como dudosos, y se ha indicado el porcentaje total de cada localidad. Algunos ejemplos son *frisson* o *vivandier*, que se han considerado casos dudosos porque aparecen tanto en el *Dictionnaire de l'Académie Française* como en *Lou Tresor dóu Felibrige*.

El cálculo de los porcentajes se ha realizado con las 116 preguntes de las categorías mencionadas anteriormente: "Acciones y estados", "Características y cualidades", "Matrimonio (casamientos y divorcios)", "Construcciones y partes de la casa", "Partes del cuerpo y elementos derivados", "Enfermedades", "Maternidad", "Objetos y utensilios de la casa", "Relaciones de parentesco", "Ropa y complementos" y "Ciclo de la vida". No obstante, hay que considerar que las cifras que se presentan a continuación son aproximadas, ya que el número de formas que se han elegido es reducido en comparación con todos los datos de las lenguas en contacto que contiene

©Universitat de Barcelona

el *ALPI* en las localidades y en los campos estudiados. Aunque se trata de datos relativos, los resultados son bastante representativos.

COMPARACIÓN DE LOS RESULTADOS EN LAS LOCALIDADES (EN %)							
Lengua	**Formiguera**	**Taurinyà**	**Salses**	**Cabestany**	**Llo**	**Arles**	**Banyuls**
Galicismos	33,60%	26%	28,40%	30,20%	12,90%	19,80%	28,40%
Occitanismos	27,60%	19%	19%	16,40%	10,30%	13,80%	12,90%
Castellanismos	6,90%	7,80%	5,20%	3,40%	8,60%	5,20%	7,80%
Casos dudosos	7,80%	7,80%	8,60%	7,80%	3,40%	5,20%	6%

Tabla 3. Comparación porcentual de los resultados

Como se observa en la tabla 3, la localidad más influida por el contacto de lenguas es Formiguera, que tiene el porcentaje más elevado de galicismos (un 33,6%) y de occitanismos (un 27,6%), aunque el número de castellanismos no es el más alto (un 6,9%). Salses es la segunda localidad con más elementos de las lenguas en contacto: tiene un 28,4% de galicismos y un 19% de occitanismos, aunque también tiene un porcentaje de castellanismos bajo (5,2%).

A continuación, vienen las localidades de Taurinyà y Cabestany: Taurinyà tiene un 26% de galicismos y es la segunda localidad con más occitanismos, junto con Salses (un 19%); Cabestany tiene menos occitanismos (16,4%), pero es la localidad con más galicismos después de Formiguera (30,2%). Taurinyà también es la segunda localidad con más castellanismos, junto con Banyuls (un 7,8%), mientas que Cabestany es la que tiene menos (un 3,4%).

Banyuls y Arles tienen un porcentaje de elementos de las lenguas en contacto más bajo que las localidades anteriores, si bien el porcentaje de galicismos de Banyuls es bastante alto y coincide con el de Salses (un 28,4%). En Arles, en cambio, solo hay un 19,8% de galicismos. Ambas localidades tienen una cantidad parecida de occitanismos, bastante más baja que en los territorios anteriores: un 13,8% en Arles y un 12,9% en Banyuls. Respecto a los castellanismos, Arles tiene un 5,2% (el segundo porcentaje más bajo, junto con Salses) y, Banyuls, un 7,8%.

©Universitat de Barcelona

La localidad con un porcentaje más bajo de formas de las lenguas en contacto es Llo (un 12,9% de galicismos y un 10,3% de occitanismos), pero es la localidad con más castellanismos: un 8,6% (seguida de Taurinyà y Banyuls).

7.2.1 Síntesis de los resultados

En resumen, la tabla 3 muestra, como se esperaba, que Formiguera (en el Capcir) y Salses (en el norte del Rosellón) son las localidades más afectadas por el contacto de dos lenguas: el francés y el occitano, puesto que son las dos localidades más próximas a Occitania. Taurinyà (en el Conflent) y Cabestany (en el Rosellón), un poco más alejados de la frontera con Occitania, también presentan un número bastante alto de galicismos y occitanismos, y Taurinyà, además, tiene el segundo porcentaje más alto de castellanismos.

Arles de Tec (en el Vallespir) y Banyuls de la Marenda (en el sur del Rosellón), más cerca del Principado que de Occitania, tienen un porcentaje bastante más bajo de occitanismos y, en el caso de Arles, también de galicismos. El número de castellanismos de Banyuls es bastante alto; en el caso de Arles, sorprende que la cantidad de castellanismos sea inferior que la de Formiguera e igual que la de Salses.

Por último, Llo (en la Alta Cerdaña) es la localidad con más castellanismos, seguida por Taurinyà y Banyuls, y también es la que tiene menos galicismos y occitanismos.

8. Conclusiones

En este trabajo, se han estudiado un conjunto de materiales de los cuadernos I y II E del *ALPI*, que son esencialmente de carácter léxico y que pertenecen a las siete localidades de la Cataluña del Norte encuestadas en el atlas (Formiguera, Taurinyà, Salses, Cabestany, Llo, Arles de Tec i Banyuls de la Marenda). En concreto, se ha analizado el contacto de tres lenguas —el francés, el occitano y el castellano— con el rosellonés en el léxico de dos campos semánticos: “La casa” y “El hombre y la mujer”. A partir de los datos analizados, se ha observado que el porcentaje de las palabras de

©Universitat de Barcelona

las lenguas en contacto es bastante alto, y afecta tanto a los campos semánticos estudiados (desde la perspectiva *interlocalidades*) como a cada una de las localidades (*intralocalidad*). Cabe destacar que la presencia del francés y del occitano es mucho más grande que la del castellano. El campo más afectado por el contacto de lenguas es "La casa", aunque las categorías de "Enfermedades" y "Ropa y complementos", del campo "El hombre y la mujer", contienen bastantes galicismos. En cuanto a las localidades, hay más galicismos y occitanismos en las zonas más próximas a la frontera con Occitania (Formiguera y Salses) y más castellanismos en las áreas más próximas al Principado (Llo), mientras que en las demás localidades (Taurinyà, Cabestany, Arles y Banyuls) hay convivencia de las tres lenguas, aunque en todas el porcentaje de galicismos y occitanismos es superior al de castellanismos.

Este trabajo es una pequeña muestra de toda la potencialidad del *ALPI* en relación con el contacto de lenguas en el ámbito dialectal. Los resultados muestran el proceso de cambio lingüístico que durante los años 50 del siglo pasado tenía lugar a causa del contacto de lenguas en la Cataluña del Norte, un área con presencia destacable del francés en primer lugar, como superestrato, y, secundariamente, del occitano, como adstrato. En cambio, el castellano llega desde el sur por el contacto con la zona del norte de Cataluña, especialmente por la Cerdaña, y por eso su presencia es mucho más minoritaria. Cabe destacar, asimismo, ciertas dificultades que se han planteado en el momento de discernir los galicismos y occitanismos por la falta de consenso en la bibliografía consultada. En el ámbito del léxico, se han dejado de lado algunos aspectos interesantes, como las respuestas alternativas de los informadores del *ALPI* y las anotaciones que en algún caso realiza el encuestador, que son muy relevantes desde el punto de vista de la variación lingüística, ya que en muchos casos constatan la convivencia de las lenguas en contacto con el catalán en una misma localidad. Además de vocabulario, el *ALPI* ofrece información suficiente para desarrollar estudios relacionados con el contacto de lenguas respecto a aspectos fonéticos, morfológicos y sintácticos, que tampoco han podido ser abordados aquí. Estos son los caminos que quedan para explorar en futuros estudios.

©Universitat de Barcelona

Referencias

ACADÉMIE FRANÇAISE (2018) *Dictionnaire de l'Académie Française.* 9ª edición, París: Instituto de Francia. [http://www.dictionnaire-academie.fr/, consulta 1.7.2021]

ALCOVER, Antoni M. & Francesc de B. MOLL (1926-1962) *Diccionari català-valencià-balear*, Palma: Moll [http://dcvb.iec.cat, consulta 1.7.2021]

ANDRÉS, Ramón de (2020) *Contacto de lenguas en Asturias: asturiano, "amestáu" y castellano*, Oviedo: Universidad de Oviedo.

BALAGUER, Claudi (2012). "Entre el Capcir i el rossellonès: el conflentí"*, Ianua. Revista Philologica Romanica*, 12, 19-33.

BALAGUER, Claudi & Patrici POJADA (2012) *Diccionari català-occità / occitan-catalan*, 2ª edición, Barcelona: Edicions de l'Índex.

CASTELLANOS, Carles (2019) *Els cosins del català*, Argentona: Voliana Edicions.

COROMINES, Joan (1980-1991) *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona: Curial Edicions Catalanes / Caixa de Pensions "La Caixa", 10 vols.

DICBOTET: BOTET, Renat (1997) *Vocabulari rossellonès amb traducció en francès i en català normatiu*. Perpinyà: Trabucaire.

ESCÒLO DERAS PIRENÉOS (1908) *Era bouts dera mountanho*, año 4, 7.

GENERALITAT DE CATALUNYA (2004) *Enquesta d'usos lingüístics a la Catalunya Nord 2004 (EULCN)*, Barcelona: Generalitat de Catalunya. Secretaria de Política Lingüística.

GENERALITAT DE CATALUNYA (2015) *Coneixement i usos lingüístics a la Catalunya del Nord 2015. Principals resultats de l'Enquesta d'usos lingüístics a la Catalunya del Nord (EULCN)*, Barcelona: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística.

GENERALITAT DE CATALUNYA (2010) *Vocabulari català-occità bàsic*. [https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/publicacions_en_linia/ arxius/vocabulari_cat_occita.pdf, consulta 1.7.2021].

GUITER, Henri (1949) "Algunes infiltracions del lèxic occità en el domini lingüístic català", *Estudis Romànics*, 1, 153-158.

GÓMEZ, Gemma (2011) *Gramàtica del català rossellonès*, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

LORENTE, Mercè (2019) "L'anàlisi del canvi lèxic en el discurs especialitzat", *Caplletra*, 66, 163-182.

MAS, Antoni (2003) "La sociolingüística històrica: una alternativa a l'anàlisi del canvi lingüístic", *Noves SL.: Revista de sociolingüística*, 3, 1-6.

©Universitat de Barcelona

MISTRAL, Frédéric (1878-1886) *Lou Tresor dóu Felibrige, ou Dictionnaire provençal-français*. Ais de Provença, 2 vols. [http://www.lexilogos.com/tresor_felibrige.htm, consulta 1.7.2021].

MONTOYA, Brauli (2002) "L'estudi del canvi lingüístic segons la sociolingüística"*, Les claus del canvi lingüístic* (coord. Maria Antònia Cano), Alacant: Universitat d'Alacant. Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.

NAVARRO, Tomás (1975) *Capítulos de geografía lingüística de la Península Ibérica*, Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.

PATRICK, Mark (1999) *Obsolete Occitan loanwords of the French Language*, Toronto: University of Toronto.

PEREA, Maria-Pilar (2007) "Phonetic and morphological variation in *Rossellonès*", *Studies in Eurolinguistics*, 5, 199-209.

PUIG, Gentil (2017) "Situació de la llengua a la Catalunya Nord, el Vallespir i Ceret", *Jornades de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans a Ceret (9 i 10 d'octubre de 2015)*, Barcelona-Perpinyà: Institut d'Estudis Catalans / Institut Franco-Català Transfronterer de la Universitat de Perpinyà, 39-51.

PUY, Mariano (1966) *Diccionario moderno Langenscheidt de los idiomas francés y español*, Berlín: Langenscheidt.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014) *Diccionario de la lengua española*, 23ª edición, [https://dle.rae.es, consulta 1.7.2021].

REY-DEBOVE, Josette (1996) *Le Robert Quotidien*, París: Dictionnaires Le Robert.

VENY, Joan (1978) "Sobre els castellanismes del rossellonès", *Estudis de geolingüística catalana*, Barcelona: Edicions 62, 155-188.

VENY, Joan (1980) "Sobre els occitanismes del rossellonès", *Actes del Cinquè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Andorra, 1-6 d'octubre de 1979)*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 441-494.

VENY, Joan (1986) *Introducció a la dialectologia catalana*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

VENY, Joan & Mar MASSANELL (2015) *Dialectologia catalana. Aproximació pràctica als parlars catalans,* Barcelona-Alacant-València: Universitat de Barcelona-Universitat d'Alacant-Universitat de València.

VERDAGUER, Pere (2002) *Diccionari del rossellonès*. Barcelona: Edicions 62.

©Universitat de Barcelona

Atlas lingüísticos

ALDC = Antoni M. BADIA; Lídia PONS & Joan VENY (1993) *Atles lingüístic del domini català. Qüestionari*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

ALDC = Joan VENY & Lídia PONS (dir.) (2001-2018) *Atles lingüístic del domini català,* 9 vols., Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. [https://aldc.espais.iec.cat, consulta 1.7.2021].

ALF = Jules GILLIÉRON (1902-1910) *Atlas linguistique de la France*, París: Champion,

ALPI = Tomás NAVARRO (dir.) (1962) *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*, 1 vol., Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

ALPO = Henri GUITER (1966) *Atlas linguistique des Pyrénées Orientales*, París: Centre National de la recherche scientifique.

©Universitat de Barcelona